# Film Re stored

Das Filmerbe-
Festival

3.–7.11.21 →

Deutsche
Kinemathek

**›Il valore della donna è il suo silenzio‹**
**CH, BRD 1980**

## Film Restored
## 3.–7.11.21

# Cinematic Migrations

Inhalt/Contents


Einführung/Introduction 4
Programm/Program 6
Kinopreis/Association of German Cinematheques Prize 8
Legende/Key 9

Filme/Films
300 mil do nieba 10
Un chapeau de paille d'Italie 11
Déjà s'envole la fleur maigre 12
Doña Francisquita 13
El día que me quieras 14
Frantz Fanon: Black Skin, White Mask 15
Hortobágy 16
Il valore della donna è il suo silenzio 17
Insel der Dämonen 18
Isabel auf der Treppe 19
The Killers 20
Animationsfilme von Kurt Weiler/
Animated Films by Kurt Weiler 21
Lo stagionale 22
Lotte Reiniger: Helen La Belle 23
Lotte Reiniger: A Night in a Harem 24
Palermo oder Wolfsburg 25
Traversées 26
Ulkomaalainen/Yabancı 27
Der Verlorene 28

Vorträge und Gespräche/Lectures and Discussions 29
Biografien/Biographies 34
Impressum und Bildnachweise/
Credits and Picture Credits 42

# Film Re stored

Migration, Exil, Arbeiten in der Fremde – diese grenzüberschreitenden Bewegungen gehören ebenso zur historischen und gegenwärtigen Realität wie zur Filmgeschichte. Denn einerseits bestimmen sie die Biografien der Filmschaffenden und die Produktionsbedingungen ihrer Werke, andererseits fließen sie ein in die Geschichten, die das Kino erzählt. Die 18 Filmprogramme unserer sechsten Festival-Ausgabe »Cinematic Migrations« spiegeln, wie vielfältig sich Flucht und Auswanderung in die Filmgeschichte eingeschrieben haben.

Zur Eröffnung des Festivals feiert die restaurierte Fassung von Werner Schroeters Epos ›Palermo oder Wolfsburg‹ (BRD, CH 1980) Premiere. Die Erzählung über das Schicksal eines italienischen Arbeitsmigranten greift ein wiederkehrendes Thema in der Filmgeschichte auf: Die Armutsflucht aus Süditalien. In ›Il valore della donna è il suo silenzio‹ (CH, BRD 1980) kommt hierbei zum ersten Mal eine weibliche Stimme zu Wort. In anderen Werken verkörpern Kinderfiguren die existenzielle Verletzlichkeit in einer feindlichen Umgebung, symbolisieren aber auch Hoffnung und Zukunft.

Auch das politische Exil hat die internationale Filmgeschichte geprägt: So rief die russische Revolution nach 1917 einen Massenexodus unter Filmschaffenden hervor. In Paris gründeten die im Exil lebenden Weißrussen Alexandre Kamenka und Joseph N. Ermolieff das legendäre Albatros-Filmstudio – wo René Clair seine wunderbare Komödie ›Un chapeau de paille d'Italie‹ (FR 1928) drehte. Wenig später flohen verfolgte Filmschaffende vor den Nationalsozialisten. So drehte Hans Behrendt im präfranquistischen Spanien ›Doña Francisquita‹ (ES 1934), eine Tonfilmoperette mit Weimar Touch. Und der Österreicher Georg Höllering realisierte in Ungarn den erzählerischen Dokumentarfilm ›Hortobágy‹ (HU 1937). Nach 1945 kehrten einige Filmschaffende aus dem Exil nach Deutschland zurück, wie Kurt Weiler, der in die DDR ging und bei der DEFA Karriere machte. Andere versuchten, in der BRD Fuß zu fassen – oft wenig erfolgreich. Ein eindrückliches Beispiel hierfür ist Peter Lorre mit ›Der Verlorene‹ (BRD 1951).

Fremdheitserfahrungen werden im Film oft in nicht-lineare Narrationen übersetzt, die mithilfe von experimentellen Stilmitteln eine Art Desintegration versinnbildlichen. Beispielhaft hierfür sind die Filme ›Traversées‹ (BE, TN 1982) und ›Ulkomaalainen/Yabancı‹ (SE, FI 1983) sowie ›Frantz Fanon: Black Skin, White Mask‹ (UK, TN, MQ 1996), die Otherness mal humorvoll, mal politisch-philosophisch beleuchten.

Zudem würdigt das Festival auch Produktionen, die dezidiert für migrantische Communitys produziert wurden. So wirft Ehrengast Jan-Christopher Horak ein Schlaglicht auf die spanischsprachige Filmkultur in den USA, für die Kinohits wie ›El día que me quieras‹ (USA 1935) mit Tango-Star Carlos Gardel gedreht wurden.

Das vielfältige Filmprogramm wird ergänzt durch Vorträge und Podiumsgespräche. Eine Auswahl der Filme, Gespräche und Einführungen sowie Bonusfeatures werden online auf film-restored.de zur Verfügung stehen. Wir wünschen allen ein vielstimmiges Festivalerlebnis!

## Das Film-erbe-Festival



## The Film Heritage Festival

Migration, exile, working elsewhere – cross-border movement is as much a part of historical and contemporary reality as it is of film history. On the one hand, migration and exile informs the biographies of filmmakers and the conditions under which their movies are produced, and on the other hand, they become a part of the film narratives. The 18 film programs in our sixth festival, titled "Cinematic Migrations", reflect how firmly migration and expatriation have inscribed themselves in movie history.

The festival opens with a premiere of the restored version of Werner Schroeter's epic 'Palermo or Wolfsburg' (FRG, CH 1980). The story of an Italian immigrant in Germany addresses a subject that often appears in film history – the flight from poverty in southern Italy. In 'A Woman's Greatest Value is Her Silence' (CH, FRG, 1980), a woman's voice on the subject is heard for the first time. In other films, child protagonists embody the existential vulnerability of being in a hostile environment, while still representing hope and the future.

Political exile has also had a hefty influence on international film history. The 1917 Russian Revolution triggered a mass exodus of film professionals. White Russian exiles Alexandre Kamenka and Joseph N. Ermolieff founded the legendary Albatros film studios in Paris, where René Clair shot his delightful comedy 'The Italian Straw Hat' (FR, 1928). Not too much later, persecuted filmmakers began fleeing the Nazis. Hans Behrendt made 'Doña Francisquita' (ES, 1934), a sound operetta with a Weimar touch, in pre-Franco Spain. And Austrian Georg Höllering made his narrative-style documentary 'Hortobágy' (HU, 1937) in Hungary. After 1945, some filmmakers returned to Germany from exile, such as Kurt Weiler, who went to East Germany, where he worked at the country's state movie studio, DEFA. Others tried to establish themselves in West Germany – often without much success. One example of that was Peter Lorre with 'The Lost One' (FRG, 1951).

Foreign experiences are often expressed on film as non-linear narratives, using experimental styles to epitomize a kind of disintegration. Examples of this are 'Crossing Over' (BE, TN, 1982) and 'The Foreigner' (BE, FI, 1983), as well as 'Frantz Fanon: Black Skin, White Mask' (UK, TN, MQ, 1996), which illuminate otherness at times with humor, at times in a political-philosophical light.

The festival also pays homage to films made consciously for migrant communities. Festival guest Jan-Christopher Horak highlights the USA's Spanish-language film scene, which produced box office hits such as 'The Day You Love Me' (USA, 1935) starring Tango meister Carlos Gardel.

The diverse program of film screenings is complemented by lectures and panel discussions. A selection of the films, talks, and introductions, as well as bonus material will be available at film-restored.de. We hope you enjoy the many voices of the festival!

# Programm
# Program

**Alle Veranstaltungen finden im Kino Arsenal statt.**
**All events take place in the Arsenal cinema.**

Mittwoch/Wednesday

## 3.11.

Ab/From 14:00
**Akkreditierung/Accreditation**

16:00
FACHSEMINAR/EXPERT SEMINAR
**Filmerbe barrierefrei: Animationsfilm für ein vielfältiges Publikum**
Marco Lipski (Zentrum für Kultur und visuelle Kommunikation e. V. Potsdam), Anke Nikolai (Produzentin Audiodeskriptionen), Joseph (Mitglied der Berliner FBW-Jugend Filmjury)
Moderation: Jurek Sehrt (Deutsche Kinemathek)
Auf Anfrage kann die Veranstaltung mittels AD und DGS barrierefrei zugänglich gemacht werden.

18:15
**Eröffnung/Opening**
Begrüßung/Welcome:
Rainer Rother (Deutsche Kinemathek)

18:30
Migration
FILM/SCREENING
**›Palermo oder Wolfsburg‹**
BRD/FRG, CH 1980, Werner Schroeter, 180 min

Donnerstag/Thursday

## 4.11.

10:00
VORTRAG/LECTURE
**Foreigners in Hollywood – Two moments in time**
Jan-Christopher Horak (Film scholar)

11:00
VORTRAG/LECTURE
**Doña Francisquita and Film Exiles in Spain before the Spanish Civil War**
Imme Klages (Johannes Gutenberg-Universität), Mark Oliver (Director)

11:30
Exile
FILM/SCREENING
**›Doña Francisquita‹**
ES 1934, Hans Behrendt, 80 min
Einführung/Introduction: Tiago Antunes (Cineric)

14:00
Otherness
FILM/SCREENING
**›Insel der Dämonen‹**
DE 1933, Friedrich Dalsheim, 82 min
Einführung/Introduction: Louise von Plessen (Kulturmanagerin), Maxi Zimmermann (Deutsche Kinemathek)

17:00
Exile
FILM/SCREENING
**›The Killers‹**
USA 1946, Robert Siodmak, 103 min
Einführung/Introduction:
Jan-Christopher Horak (Film scholar)

20:00
Transnational
FILM/SCREENING
**›El día que me quieras‹**
USA 1935, John Reinhardt, 87 min
Einführung/Introduction:
Jan-Christopher Horak (Film scholar), Marcela Cassinelli (Cinemateca Argentina)

Freitag/Friday

## 5.11.

10:00
PODIUMSGESPRÄCH/PANEL DISCUSSION
**Transnational Archive Efforts**
Can Sungu (bi'bak), Stefanie Schulte Strathaus (Arsenal), Martin Koerber (Deutsche Kinemathek)
Moderation: Madeleine Bernstorff (Cultural producer)

12:00
VORTRAG/LECTURE
**Cinema of Exile and Migration**
John Sundholm (Stockholm University)

12:30
Migration
FILM/SCREENING
**›Ulkomaalainen/Yabancı‹**
SE, FI 1983, Muammer Özer, 38 min
Einführung/Introduction:
John Sundholm (Stockholm University)

14:00
Otherness
FILM/SCREENING
**›Frantz Fanon: Black Skin, White Mask‹**
UK, TN, MQ 1996, Isaac Julien, 70 min
Einführung/Introduction: Mark Nash (Filmmaker)

16:30
Migration
FILM/SCREENING
**›Déjà s'envole la fleur maigre‹**
BE 1960, Paul Meyer, 83 min
Einführung/Introduction:
Bruno Mestdagh (Cinematek)

18:30
FILMGESPRÄCH/FILM TALK
**In Conversation With Mahmoud Ben Mahmoud**
Bruno Mestdagh (Cinematek), Mahmoud Ben Mahmoud (Director)

19:00
Migration
FILM/SCREENING
**›Traversées‹**
BE, TN 1982, Mahmoud Ben Mahmoud, 95 min
Einführung/Introduction:
Bruno Mestdagh (Cinematek)

Samstag/Saturday

## 6.11.

11:00
WERKSTATTBERICHT/WORKSHOP REPORT
**Lotte Reiniger Revisited – On matters of discontinuity and discoloration**
Anke Mebold (DFF)

12:00
Exile
FILM/SCREENING
**›Helen La Belle‹**
UK 1957, Lotte Reiniger, 14 min
**›A Night in a Harem‹**
UK 1958, Lotte Reiniger, 15 min

14:00
WERKSTATTBERICHT/WORKSHOP REPORT
**Alvaro Bizzari and ›Lo stagionale‹ – The camera as a weapon in the fight for the rights of seasonal workers**
Léa Ritter (Cinématheque suisse)

14:30
Migration
FILM/SCREENING
**›Lo Stagionale‹**
CH 1971, Alvaro Bizzarri, 55 min
Einführung/Introduction: Léa Ritter (Cinématheque suisse), Alvaro Bizzarri (Director)

16:00
VORTRAG/LECTURE
**The Albatros Studio in Paris: ›Un chapeau de paille d'Italie‹ – an »old« comedy in a modern style?**
Émilie Cauquy (Cinémathèque française)

16:30
Transnational
FILM/SCREENING
**›Un chapeau de paille d'Italie‹**
FR 1928, René Clair, 115 min
Einführung/Introduction: Émilie Cauquy (Cinémathèque française)

20:00
Exile
FILM/SCREENING
**›Hortobágy‹**
HU 1937, Georg Höllering, 85 min
Einführung/Introduction:
György Ráduly (NFI Filmarchívum)

Sonntag/Sunday

## 7.11.

11:00
AUSSTELLUNG/EXHIBITION
**Kuratorenführung durch die Ausstellung »Frame by Frame – Film restaurieren«**
Martin Koerber (Deutsche Kinemathek)
In German, English tour on request
→ Foyer des Filmhauses

11:00
Migration
FILM/SCREENING
**›Il valore della donna è il suo silenzio‹**
CH, BRD 1980, Gertrud Pinkus, 93 min
Einführung/Introduction:
Gertrud Pinkus (Director)

14:00
Migration
FILM/SCREENING
**›300 mil do nieba‹**
PL, DK, FR 1989, Maciej Dejczer, 89 min
Einführung/Introduction:
Katarzyna Wajda (FINA)

16:00
Exile
FILM/SCREENING
**›Isabel auf der Treppe‹**
DDR/GDR 1984, Hannelore Unterberg, 69 min
Einführung/Introduction:
Hannelore Unterberg (Director)

17:30
Remigration
FILM/SCREENING
**Kurt Weiler: Animationsfilme**
DDR 1977–1988, Kurt Weiler, 75 min
Einführung/Introduction: Till Grahl (DIAF), Hannes Linhard (DEFA)

19:30
Remigration
FILM/SCREENING
**›Der Verlorene‹**
BRD 1951, Peter Lorre, 99 min
Einführung/Introduction:
Holger Ziegler (DFF)

# Kinopreis des Kinematheks-verbundes

Der Kinopreis des Kinematheksverbundes wird in diesem Jahr zum 22. Mal vergeben. Der Kinopreis zeichnet jedes Jahr bundesweit kommunale Kinos für herausragende Programme aus und würdigt ihr Engagement für eine anspruchsvolle und vielfältige Kinokultur in Deutschland.

Das Jahr 2020 stellte diese Kinos vor dem Hintergrund der Pandemie vor existenzielle Herausforderungen. Dem Kinematheksverbund ist es daher ein besonderes Anliegen, dieser Situation Rechnung zu tragen und mehr Kinos für ihr Engagement auszuzeichnen als in den Vorjahren.

Die Preisvergabe muss in diesem Jahr leider erneut virtuell stattfinden, da die Maßnahmen zur Eindämmung der Corona-Pandemie keine ausreichende Planungssicherheit für eine öffentliche Veranstaltung bieten. Ein Video mit allen Preisträger*innen sowie eine Pressemitteilung mit namentlicher Nennung aller ausgezeichneten Kinos sind ab dem 3. November auf unserer Website abrufbar.

Mit einer Gesamtsumme von 30.000 Euro werden insgesamt 26 Preise vergeben. Vier Kinos erhalten je 2.000 Euro für besonders engagierte Maßnahmen im Zusammenhang mit der Pandemie. Das restliche Preisgeld wird unter solidarischen Gesichtspunkten zu je 1.000 Euro an 22 weitere Bewerberkinos vergeben, deren Pandemiemaßnahmen die Jury würdigen möchte. Mit einem Ehrenpreis zeichnet der Kinematheksverbund außerdem eine Persönlichkeit aus, die sich in besonderer Weise um die Filmkultur und das Filmerbe verdient gemacht hat.



# The Association of German Cinematheques Prize

The Association of German Cinematheques awards its Film Prize for the 22nd time this year. Each year the Association honors repertory movie theaters around the country for excellence in programming and a commitment to a discriminating and diverse cinema culture in Germany.

In the face of pandemic lockdowns, 2020 was a year of existential challenges for those cinemas. The Association therefore feels it is important to acknowledge that situation by recognizing more cinemas than in previous years.

Unfortunately, the award ceremony will once again be held virtually this year, as pandemic containment measures to not allow for the planning of a public event. A video featuring all the winners as well as a press release citing all the cinemas that were recognized will be uploaded to our website on November 3.

The Association will award 26 prizes with a total endowment of €30,000. Four cinemas will receive €2,000 each for their particular commitment in adapting to pandemic restrictions. The rest of the prize money will be awarded at €1,000 each to 22 additional candidate cinemas that the jury feels deserve recognition for their covid containment measures. The Association also presents an honorary award to an individual who has rendered outstanding service to film culture and heritage.

**Legende für die folgenden Seiten: Stab und Besetzung**
**Key for the following pages: cast and crew**

**OF/OV: Originalfassung/Original version**
**OmdU: Original mit deutschen Untertiteln**
**OmeU: Original mit englischen Untertiteln**

**B: Drehbuch/Screenplay**
**K: Kamera/Director of Photography**
**S: Schnitt/Editor**
**Aus: Ausstattung/Production Design, Art Direction**
**Kos: Kostüme/Costumes**
**T: Ton/Sound**
**M: Musik/Music or Original Score**
**D: Darstellende/Cast**
**P: Produktion/Production Company**
**Prod: Produzent*in/Producer**

7.11. 14:00

Migration

# 300 mil do nieba
# 300 Meilen bis zum Himmel
# 300 Miles to Heaven

## Maciej Dejczer
## PL, DK, FR 1989

**OmeU/Original with English subtitles**
**Originalformat/Original format: 35 mm, 1:1.66, Farbe/color**
**Vorführkopie/Screening print: DCP, 89 min, Filmoteka Narodowa – Instytut Audiowizualny (FINA)**

**B: Cezary Harasimowicz, Maciej Dejczer**
**K: Krzysztof Ptak**
**S: Jarosław Wołejko**
**Aus: Wojciech Jaworski**
**Kos: Dorota Roqueplo**
**T: Piotr Domaradzki**
**M: Michał Lorenc**
**D: Wojciech Klata, Rafał Zimowski, Kama Kowalewska, Jadwiga Jankowska-Cieślak, Andrzej Mellin**
**P: Zespól Filmowy Tor, Lise Lense-Møller Film, Trans Europe**

Die polnische Provinz in den 1980er-Jahren: Das Leben der Brüder Jędrek und Grześ ist von Armut und Hoffnungslosigkeit gezeichnet. Ihr Vater hat seine Stelle als Geschichtslehrer verloren, weil er in der Solidarność tätig ist und wird fortan von den Behörden schikaniert. Also beschließen die beiden Söhne, in den Westen zu fliehen und sich dort ihren Traum vom besseren Leben zu erfüllen. Inspiriert von der wahren Geschichte der Gebrüder Zieliński, vereint ›300 mil do nieba‹ Roadmovie-Elemente und Coming-of-Age-Genre. Er wurde vielfach ausgezeichnet und gilt als einer der wichtigsten Filme der politischen Wende von 1989 in Polen.

Als Quelle der digitalen 4K-Restaurierung diente das in der FINA aufbewahrte Kameranegativ des Films. Dank der internationalen Produktionsbeteiligung wurde der Film nicht wie seinerzeit üblich auf Orwo-Filmmaterial gedreht, sondern auf Eastman Kodak. Der Restaurierungsprozess und die Farbkorrektur wurden von Regisseur Maciej Dejczer persönlich begleitet.

In the Polish countryside in the 1980s, the brothers Jędrek und Grześ live in poverty, and see no hope for a future. Their father has lost his job as a history teacher due to his involvement with the Solidarity movement and is subject to constant harassment by the communist authorities. His sons decide to flee to the West, where they hope to fulfill their dreams of a better life. Inspired by the true story of the Zieliński brothers, '300 Miles to Heaven' is a combination of road movie and coming-of-age story. It won numerous awards and is considered one of the most significant films from the era of Poland's 1989 political upheaval.

The 4K restoration was done from the original camera negative held by the Polish national film archive FINA. Because it was made with international production partners, the film was not shot on Orwo stock like most eastern bloc films of the time, but on Kodak. The director Maciej Dejczer oversaw the restoration and color correction process.



6.11. 16:30

Transnational

# Un chapeau de paille d'Italie
# The Italian Straw Hat
# Der Florentiner Hut

## René Clair
## FR 1928

**OmeU/Original with English subtitles**
**Originalformat/Original format: 35 mm, 1:1.37, sw & viragiert/bw & tinted**
**Vorführkopie/Screening print: DCP, 115 min, Cinémathèque française**

**B: René Clair, nach dem gleichnamigen Theaterstück von/based on the play by Eugène Labiche und/and Marc-Michel**
**K: Maurice Desfassiaux, Nicolas Roudakoff**
**S: René Clair**
**Aus: Alexandre Kamenka**
**Kos: Edouard Souplet**
**M: Raymond Alessandrini**
**D: Albert Préjean, Marise Maïa, Geymond Vital, Olga Tschechowa, Jim Gérald, Alice Tissot**
**P: Les Films Albatros**

René Clairs erster großer Publikumserfolg war zugleich seine zweite Arbeit für das Albatros-Studio. In diesem französischen Boulevardstück stibitzt ein Pferd den Strohhut einer verheirateten Dame, während diese sich mit ihrem Liebhaber vergnügt. Dies führt zu zahlreichen Verwicklungen und Missverständnissen. Den recht konventionellen und dialoglastigen Stoff verwandelt René Clair in seiner Leinwandadaption in eine visuell effektreiche Burleske und vereint dabei gekonnt amerikanischen Slapstick und die Tradition französischer Stummfilmkomödien à la Max Linder.

Die 4K-Restaurierung basiert auf den A- und B-Kameranegativen der Cinémathèque française sowie auf einer farbigen französischen Verleihkopie. Im Gegensatz zur Restaurierung von 1980 ist dies eine Rekonstruktion der ursprünglichen Verleihfassung mit ihrer lavendel- und sepiagetönten Farbgebung. Die von den Clair-Erben autorisierte Musikbearbeitung von Raymond Alessandrini aus dem Jahr 1986 wurde für die neue Fassung angepasst.

René Clair's first big success was also his second directorial outing for Albatros Studio. In this French comedy, a horse eats the hat of a married woman, while she is enjoying guilty pleasures with her lover. That turn of events leads to a series of complications and misunderstandings. In this silent film adaptation of a rather conventional and wordy stage play, René Clair created a visually effective burlesque piece that skillfully melds American slapstick and the traditions of French silent comedies à la Max Linder.

This 4K restoration was based on A and B camera negatives held by the Cinémathèque française, and a French distribution copy in color. Unlike the 1980 restoration, this is a reconstruction of the original distribution version, with its lavender and sepia tints. The 1986 music by Raymond Alessandrini, which was sanctioned by the Clair estate, has been adapted for the new version.

5.11. 16:30

Migration

# Déjà s'envole la fleur maigre From the Branches Drops the Withered Blossom

## Paul Meyer
## BE 1960

**OmeU/Original with English subtitles**
**Originalformat/Original format: 35 mm, 1:1.65, sw/bw**
**Vorführkopie/Screening print: DCP, 83 min, Cinematek**

**B:** Paul Meyer
**K:** Freddy Rents
**S:** Paul Meyer, Rose Tuytschaver
**T:** André Goeffers, Roland de Salency
**M:** Arsène Souffriau
**D:** Domenico Mescolini, Valentino Gentili, Luigi Favotto, Giuseppe Cerqua, Dolorès Oscari, Einwohner*innen von/Inhabitants of Flénu, Mons, Jemappes
**P:** Les Films de l'Eglantine
**Prod:** Paul Meyer, Maurice Taszman

Dieser dokumentarische Spielfilm zeichnet das Porträt einer italienischen Familie in der krisengeschüttelten belgischen Bergbauregion Borinage. Im Zentrum der Erzählung stehen der Sohn und seine Erfahrungen als Kind von Eingewanderten. Gedreht hat Regisseur Paul Meyer den Film in den Bauhütten vor Ort – mit Saisonarbeiter*innen und Arbeitsmigrant*innen, die sich selbst spielen. Denn er wollte die Auswirkungen des Italo-Belgischen Abkommens von 1946 beleuchten und auf die verheerenden Arbeits- und Lebensbedingungen der Bergleute aufmerksam machen. So entstand eine neorealistisch anmutende Momentaufnahme des Niedergangs einer ganzen Region, in der insbesondere die Lebenswelt der Kinder berührend und authentisch dargestellt wird.

Die digitale Restaurierung der Cinémathèque royale de Belgique (Cinematek) erfolgte auf Grundlage der originalen Kameranegative. Das Tonnegativ wurde von L'Immagine Ritrovata in Bologna, Italien, digitalisiert und restauriert.

This documentary-style narrative film is a portrait of an Italian family in the crisis-ridden Belgian mining region Borinage. The family son, and his experiences as an immigrant child, are at the center of the film. Meyer shot his film in and around the mining huts – with the seasonal workers playing themselves. His intent was to illuminate the 1946 "men for coal" pact between Italy and Belgium, and the devastating circumstances of the immigrant miners' lives. The result is a snapshot in neo-realistic style of the decline of an entire region that depicts, in particular, the lives of the children in a realistic and moving way.

Restored by the Cinémathèque royale de Belgique (Cinematek) from the original camera negatives. The optical sound negative was digitized and restored by L'Immagine Ritrovata in Bologna, Italy.



4.11. 11:30

Exile

# Doña Francisquita

## Hans Behrendt
## ES 1934

**OmeU/Original with English subtitles**
**Originalformat/Original format: 35 mm, 1:1.37, sw/bw**
**Vorführkopie/Screening print: DCP, 80 min, Filmoteca Española**

**B:** Francisco Elías, Hans Jacoby, Guillermo Fernández-Shaw
**K:** Henrich Gärtner (aka Enrique Guerner)
**S:** Paul Falkenberg
**T:** Luis Marquina
**M:** Amadeu Vives, Jean Gilbert
**D:** Raquel Rodrigo, Matilde Vázquez, Fernando Cortés, Antonio Palacios, Félix de Pomés
**P:** Ibérica Films
**Prod:** David Oliver, Kurt Flatau, J. J. Letsch, Mariano Rubió i Tudurí

Francisquita ist in den angehenden Dichter Fernando verliebt, der jedoch in die Schauspielerin Aurora la Beltrana vernarrt und die wiederum die Geliebte von Lorenzo Pérez. Als Francisquita versucht, Fernando zu betören, ignoriert dieser sie. Drei Frauen stehen im Zentrum der Handlung – Francisquita, ihre Mutter Francisca und ihre Gegenspielerin Aurora – und keine von ihnen scheut sich, ihrem Verlangen Ausdruck zu verleihen. ›Doña Francisquita‹ wurde zwei Jahre nach der Verabschiedung des ersten spanischen Scheidungsgesetzes von 1932 veröffentlicht. Damit war er einer von vielen Filmen, mit denen das spanische Kino auf die neue Ära der Bürgerrechte reagierte, die mit dem Militäraufstand von 1936 jäh endete.

Die Digitalisierung wurde von Cineric auf der Grundlage einer Nitratkopie durchgeführt, die große Wasserschäden aufwies. Als Ausgangsmaterial für den Ton diente eine ebenfalls stark beschädigte 35-mm-Azetatkopie, die aufwendig bearbeitet werden musste.

Francisquita is in love with would-be poet, Fernando. He, however, is infatuated with the actress Aurora la Beltrana, who is the lover of Lorenzo Pérez. When Francisquita tries to flirt with Fernando, he ignores her. None of the three women at the heart of the film – Francisquita, her mother Francisca, and her opponent Aurora, are shy about expressing their desires. The film was released two years after Spain passed its first divorce law in 1932. This was one of a number of films that represented Spanish cinema's response to a new era of civil rights, which would be drastically curtailed with the military uprising of 1936.

The digitization was done by Cineric. The source material was a nitrate negative, much of which was water damaged. The source element for the sound was an acetate 35mm print. The sound track was severely damaged and had to be extensively processed.

4.11. 20:00

Transnational

# El día que me quieras
# The Day You Love Me

## John Reinhardt
## USA 1935

**OmeU/Original with English subtitles**
**Originalformat/Original format: 35 mm, 1:1.37, sw/bw**
**Vorführkopie/Screening print: DCP, 87 min, Fundación Cinemateca Argentina**

**B:** Alfredo Le Pera
**K:** William Miller
**M:** Terig Tucci, Carlos Gardel
**D:** Carlos Gardel, Rosita Moreno, Tito Lusiardo, Manuel Peluffo, José Luis Tortosa
**P:** Éxito Corporation, Inc.
**Prod:** Robert R. Snody

Vor seinem tragischen Tod bei einem Flugzeugunglück spielte der legendäre argentinische Sänger Carlos Gardel die Hauptrolle in einigen in Amerika gedrehten spanischsprachigen Filmen, die in Europa und Lateinamerika sehr erfolgreich waren. ›El día que me quieras‹ kam im Juli 1935 in die Kinos, wenige Wochen nach dem Tod von Gardel. Der Film handelt vom Leben eines Sängers, der gegen den Willen seines Vaters eine Tänzerin heiratet. Obwohl Drehbuchautor Alfredo Le Pera mit einigen Regieentscheidungen sowie dem endgültigen Schnitt unzufrieden war, halten viele diesen Film für Gardels besten – auch der Sänger selbst. Fünf Tage vor seinem Tod schrieb er seinem Agenten: »Ich glaube weiterhin, dass es mein bester Film ist und wir uns mit den Liedern selbst übertroffen haben.«

Als Grundlage für die Restaurierung diente ein 35mm-Negativ, wobei eine Positivkopie zur Verbesserung des Tons verwendet wurde. Die digitale 4k-Restaurierung wurde von der Fundación Cinemateca Argentina in Auftrag gegeben.

Before his tragic death in an airplane accident, the legendary Argentine singer Carlos Gardel starred in several American-made Spanish-language features that were extremely successful across Europe and Latin America. Released in July 1935, a few weeks after the singer's death, 'The Day You Love Me' was an international hit. The film follows the life of a singer who marries a dancer against his father's wishes. Although screenwriter Alfredo Le Pera was not satisfied with some of John Reinhardt's directorial choices, nor with the film's final cut, many consider it Gardel's greatest film, including the singer himself, who, five days before his death, wrote to his agent: "I still think that it is my best work in films, and that we have topped everything with its songs."

The film was restored from a 35mm negative, with a print used to improve the sound. The 4k digital restoration was commissioned by the Fundación Cinemateca Argentina.



5.11. 14:00

Otherness

# Frantz Fanon: Black Skin, White Mask

## Isaac Julien
## UK, TN, MQ 1996

**OF/OV**
**Originalformat/Original format: 35 mm (Super-16 Blow-up), 1:1.66, Farbe/color**
**Vorführkopie/Screening print: DCP, 70 min, British Film Institute (BFI)**

**B:** Isaac Julien, Mark Nash
**K:** Nina Kellgren, Ahmed Bennys
**S:** Robert Hargraves, Justin Krish, Nick Thompson
**Aus:** Mick Hurd
**T:** Trevor Mathison, Michel Hildéral, Olivier de Nesle
**M:** Tunde Jegede, Paul Gladstone-Reid
**D:** Colin Salmon, Halima Daoud, Noirin Ni Dubhgaill, Al Nedjari, Homi Bhaba, Stuart Hall
**P:** Normal Films, Arts Council of England, BBC TV, Illuminations Television
**Prod:** Mark Nash

Unter Verwendung von Rekonstruktionen, Archivmaterial und Interviews mit bedeutenden Theoretiker*innen erzählt ›Frantz Fanon: Black Skin, White Mask‹ vom Leben und Werk des einflussreichen antikolonialistischen Aktivisten und Schriftstellers. Isaac Julien unternimmt in seinem Film eine intellektuelle und poetische Erkundung des Lebens und Vermächtnisses von Fanon – von dessen frühen Jahren in Martinique bis hin zu seinem Berufsleben als Psychiater und Revolutionär in Algerien während des Unabhängigkeitskriegs gegen Frankreich.

Der Film wurde ursprünglich auf Super-16 gedreht, digital bearbeitet und 1996 auf 35 mm veröffentlicht. Für diese neu restaurierte Fassung griffen die Produzent*innen auf das Originalnegativ zurück und rekonstruierten den Originalfilm in High Definition mit Unterstützung des BFI Unlocking Film Heritage Fund. Die Restaurierung und das Scannen führte Restore Studios durch, die Farbkorrektur wurde von Isaac Julien bei The Look in London begleitet.

Starring Colin Salmon as Fanon, and using reconstructions, archive footage and interviews with major theorists, 'Frantz Fanon: Black Skin, White Mask' tells the story of the life and work of the highly influential anti-colonialist activist and writer. Isaac Julien undertakes an intellectual and poetic exploration of Fanon's life, influence, and legacy, from his early years in Martinique to his professional life as a psychiatrist and revolutionary in Algeria during the war of independence with France.

The film was shot on Super-16 and edited digitally. It was originally released on 35mm in 1996. For this newly-restored version, the producers went back to the original negative and video formats and reconstructed the original film in high definition, with assistance from the BFI's Unlocking Film Heritage Fund. The restoration and scanning was done by Restore Studios with colour grading overseen by Isaac Julien at The Look – London.

## 6.11. 20:00

Exile

# Hortobágy

## Georg Höllering
## HU 1937

**OmeU/Original with English subtitles**
**Originalformat/Original format: 35 mm, 1:1.19, sw/bw**
**Vorführkopie/Screening print: DCP, 85 min, National Film Institute Hungary – Film Archive**

**B: Georg Höllering nach dem Roman/based on the book »Komor Ló« von/by Zsigmond Móricz**
**K: László Schaffer**
**S: Ferenc Lohr**
**M: László Lajtha**
**D: János Czinege, Jánosné Czinege, István Kányási, Margit Szincsák, Mihály Nagy**
**P: Höllering Film**
**Prod: Georg Höllering**

Anhand der Geschichte der Familie Czinege zeichnet dieser poetische Film ein wahrheitsgetreues Bild der ungarischen Puszta und ihrer Bewohner*innen. Mehr als zwei Jahre arbeitete der österreichische Regisseur Georg Höllering unter schwierigen Bedingungen an dieser Doku-Fiktion, in der Bäuer*innen und Hirt*innen sich selbst spielen. Der Film wurde in drei Phasen gedreht. Ursprünglich wollte Höllering einen Dokumentarfilm drehen, für den er 1934 die Aufnahmen machte. Später bat er den bekannten ungarischen Schriftsteller Zsigmond Móricz, eine Geschichte für einen Spielfilm zu schreiben. Dessen Dreharbeiten dauerten bis 1935. Schließlich wurde 1936 der Prolog gedreht. Einige Passagen überlebten die ungarische Zensur nicht, wie z. B. die Szenen der Geburt eines Fohlens.

Die Restaurierung wurde 2021 im Nationalen Filminstitut von Ungarn unter Verwendung des Internegativs für das Bild und der Sicherheitskopie für den Ton durchgeführt. Das Bild wurde anschließend per Wet-Gate-Transfer digitalisiert.

This film-poem draws a true picture of Hungary's Pannonian Steppe, or puszta, and the people living there. The story focuses on the Czinege family. Austrian director Georg Höllering worked for more than two years under difficult conditions in the puszta on this docu-fiction, with peasants and herdsmen playing themselves. The film was shot in three phases. The director's original intention was to make a documentary, and he shot footage for it in 1934. Later that year, Höllering asked renowned Hungarian writer Zsigmond Móricz to write a story to turn it into a narrative film. Shooting continued through 1935. Finally, the prologue was shot in 1936. The Hungarian censors took exception to some passages, such as scenes showing the birth of a foal.

The restoration was done in 2021 at the National Film Institute Hungary – Film Archive, using the internegative for the image, and the safety print for the sound. The image was digitized via wet-gate transfer.



## 7.11. 11:00

Migration

# Il valore della donna è il suo silenzio
# Das höchste Gut einer Frau ist ihr Schweigen
# A Woman's Greatest Value is Her Silence

## Gertrud Pinkus
## CH, BRD 1980

**OmdU/Original with German subtitles**
**Originalformat/Original format: 16 mm, 1:1.66, sw/bw**
**Vorführkopie/Screening print: DCP, 93 min, Deutsche Kinemathek**

**B: Gertrud Pinkus, Anna Monferdin**
**K: Elio Bisignani, Hans Stürm**
**S: Franziska Wirz, Gertrud Pinkus**
**Aus: Antonella Stillitano**
**T: Margit Eschenbach**
**M: Otto Beatus**
**D: Maria Tucci-Lagamba, Emilio Tucci**
**P: Gertrud Pinkus Filmproduktion, Filmkollektiv Zürich AG, SRF, ZDF**
**Prod: Rolf Schmid, Gertrud Pinkus**

›Il valore della donna è il suo silenzio‹ erzählt die Geschichte einer süditalienischen Emigrantin im Frankfurt der 1970er-Jahre. Das Besondere an dem Film ist seine Erzählform: Zunächst sollte es ein Dokumentarfilm werden, doch keine der Frauen wollte vor die Kamera treten – zu groß war die Angst, die eigene Familie zu verraten. Denn das Gesetz der »Omertà« (Schweigepflicht) gilt auch in der Emigration. Deshalb erzählt Maria ihre Geschichte nur im Ton. Im Bild stellen andere italienische Immigrant*innen sie dar und spielen zugleich sich selbst. Dies verleiht dem Film seine Doppelbödigkeit und den erfrischenden Humor.

Das Originalnegativ ist leider verschwunden. Daher musste die Restaurierung vom farbigen Umkehrpositiv vorgenommen werden, in dem deutsche Untertitel eingestanzt sind. Die digitale Restaurierung wurde 2021 vom Filmo-Verein im Labor Cinegrell in Zürich durchgeführt. Für die Restaurierung und die Postproduktion zeichnet Dominic Frei von RoDo Works verantwortlich.

'A Woman's Greatest Value is Her Silence' is about a southern Italian emigrant in Frankfurt in the 1970s. The special characteristic of the film lies in its narrative form. It was planned as a documentary, but it soon became clear that none of the women wanted to speak out in front of the camera, for fear of betraying their families. The omertà code of silence is also applicable to emigration. That is why Maria tells her story off camera, only in sound, while other southern Italian immigrants depict Maria's story. They are, in essence, playing themselves, giving the film its ambiguity and a refreshing sense of humor.

The original negative has not survived. So the restoration was done from a color reversal intermediate, containing burnt-in German subtitles. The digital restoration was done in 2021 by Switzerland's Filmo association in the lab at Cinegrell in Zurich. The restoration and post-production were supervised by Dominic Frei from RoDo Works.

4.11. 14:00

Otherness

# Insel der Dämonen
# Wajan – Son of a Witch

## Friedrich Dalsheim
## DE 1933

**OmeU/Original with English subtitles**
**Originalformat/Original format: 35 mm, 1:1.19, sw/bw**
**Vorführkopie/Screening print: DCP, 82 min, Deutsche Kinemathek**

**B: Friedrich Dalsheim, Walter Spies**
**K: Hans Scheib, Friedrich Dalsheim**
**S: Peter Meyrowitz**
**T: Hans Bittmann**
**M: Wolfgang Zeller**
**D: Lombos, Sari, Nodonk, Wajan, Boarang, Rangda (balinesische Laiendarsteller*innen/ Balinese amateur actors)**
**P: Friedrich Dalsheim und Victor von Plessen, Berlin**
**Prod: Friedrich Dalsheim, Victor von Plessen**

Inspiriert von Robert Flahertys narrativen Dokumentarfilmen drehte der jüdische Ethnologe und Filmemacher Friedrich Dalsheim diesen Expeditionsfilm mit Spielfilmhandlung vor seiner Emigration aus Nazi-Deutschland. Die Dorfbewohner*innen von Bedulu auf Bali leben in Frieden und Harmonie. Lediglich Hexen und Dämonen bedrohen ihr Glück, indem sie Unruhe stiften und Krankheiten über das Dorf bringen. Auch Wajan, Sohn der Dorfhexe, und Sari, Tochter eines angesehenen Kaufmanns, können erst zueinanderkommen, nachdem sie die dämonischen Kräfte überwunden haben.

Das Originalnegativ des Films ist verschollen. Als Vorlage der digitalen Restaurierung diente eine 35mm-Nitratkopie der Originalfassung aus dem Bundesarchiv. Fehlende und stark beschädigte Szenen wurden aus Nitratkopien der Cinémathèque suisse und der Deutschen Kinemathek ergänzt. Der Film wurde 2021 mit Unterstützung des Förderprogramms Filmerbe (FFE) bei Arri Media in 2K-Auflösung digitalisiert und restauriert.

Inspired by Robert Flaherty's narrative documentaries, Jewish ethnologist and filmmaker Friedrich Dalsheim made this documentary film with a narrative plot before he emigrated from Nazi Germany. The people of Bedulu on Bali live in peace and harmony. The only thing threatening their happiness are the witches and demons that create confusion and bring disease down on the village. Wajan, son of the local witch, and Sari, daughter of a respected merchant, cannot find happiness until they have overcome the demonic forces.

The original negative of the film has been lost. This digital restoration was done from a 35mm nitrate print held in the German federal archives. For missing and heavily damaged scenes, nitrate prints from the Cinémathèque suisse and the Deutsche Kinemathek were used. The film was restored and digitized in 2K at Arri Media in 2021 with funding from the FFE (Förderprogramm Filmerbe) film heritage program.



7.11. 16:00

Exile

# Isabel auf der Treppe
# Isabel on the Stairs

## Hannelore Unterberg
## DDR/GDR 1984

**OmeU/Original with English subtitles**
**Originalformat/Original format: 35 mm, 1:1.37, Farbe/color**
**Vorführkopie/Screening print: DCP, 69 min, DEFA-Filmverleih/Deutsche Kinemathek**

**B: Hannelore Unterberg**
**K: Eberhard Geick**
**S: Helga Krause**
**Aus: Werner Pieske**
**Kos: Ingeborg Pfenniger, Isolde Warscysek**
**T: Bernd-Dieter Hennig**
**M: Karl-Ernst Sasse, Julio Alegria**
**D: Irina Gallardo, Mario Krüger, Teresa Polle, Jenny Gröllmann, Jaecki Schwarz**
**Prod: Martin Sonnabend**
**P: DEFA-Studio für Spielfilme**

Rosita Perez lebt mit ihrer 12-jährigen Tochter seit sechs Jahren in der DDR, nachdem sie im Zuge des Pinochet-Putsches aus Chile geflohen waren. Damals übernahm die Familie Kunze eine Patenschaft für sie, doch der Kontakt ist längst eingeschlafen. Isabel sitzt oft auf der Treppe – aus Angst, der Briefträger könnte eine Todesnachricht vom Vater aus Chile bringen. Diese will sie abfangen, um den Kummer ihrer Mutter nicht zu vergrößern. Als die Nachricht tatsächlich eintrifft und Rosita zusammenbricht, findet Isabel bei den Kunzes liebevolle Aufnahme.

›Isabel auf der Treppe‹ wurde 1981 im Normalformat auf Orwo Color und Eastman-Filmmaterial gedreht. Die Hauptquellen für die digitale Bearbeitung waren ein 17,5mm-Magnetband und das 35mm-Originalbildnegativ. Das Bildnegativ wurde in 4K digitalisiert. Die HD-Bearbeitung übernahm 2017 die Firma Omnimago GmbH. Unterstützt wurde die Digitalisierung vom Ministerium für Wirtschaft und Europaangelegenheiten – MWE Brandenburg.

Rosita Perez and her 12-year-old daughter Isabel have been living in East Germany for six years, after fleeing Chile in the wake of the Pinochet coup. A family named Kunze originally sponsored their immigration, but they have limited contact. The young girl often sits on the stairs, hoping to intercept the postman in case he is bringing news of her father's death in Chile. She plans to hide that from her mother. When the news finally does arrive and Rosita collapses, Isabel finds a loving new home with the Kunze family.

Isabel on the Stairs was shot in 1981 in a standard aspect ratio on Orwo color and Eastman Kodak film. The main source materials for the digital processing were 17.5mm magnetic audio and the original 35mm negative. The picture negative was digitized in 4K. High-definition processing was done in 2017 by Omnimago GmbH. The digitization was done with the financial support of the Brandenburg State Ministry for Economic and European Affairs (MWE).

**4.11. 17:00**

Exile

# The Killers
# Rächer der Unterwelt

## Robert Siodmak
## USA 1946

**OF/OV**
**Originalformat/Original format: 35 mm, 1:1.37, sw/bw**
**Vorführkopie/Screening print: DCP, 102 min, Universal Pictures/Park Circus**

**B: Anthony Veiller nach der gleichnamigen Kurzgeschichte von/based on a short story by Ernest Hemingway**
**K: Elwood Bredell**
**S: Arthur Hilton**
**Aus: Jack Otterson, Martin Obzina**
**T: Bernard B. Brown**
**M: Miklós Rózsa**
**D: Burt Lancaster, Ava Gardner, Edmond O'Brien, Albert Dekker, Sam Levene**
**Prod: Mark Hellinger**
**P: Universal Pictures, Mark Hellinger Productions**

Zwei Gangster warten in Henry's Diner auf den örtlichen Tankwart, der auch »der Schwede« genannt wird. Obwohl dieser vor der Ankunft der Fremden gewarnt wird, flieht er nicht und lässt sich widerstandslos erschießen. Da das Opfer eine Lebensversicherung hinterlässt, ermittelt ein Versicherungsdetektiv die Hintergründe des Mordes und deckt nach und nach die Vergangenheit des »Schweden« auf. Die Spur führt zu Kitty, der Frau eines skrupellosen Gangsters, die der Schlüssel zu all seinen Verstrickungen zu sein scheint. Mit ›The Killers‹ schuf Robert Siodmak, der 1933 zunächst nach Frankreich und 1939 weiter ins amerikanische Exil floh, einen prototypischen Film Noir, der deutliche Einflüsse des expressionistischen Weimarer Kinos aufweist.

Die 4K-Restaurierung wurde 2018 von Universal Pictures in Zusammenarbeit mit The Film Foundation und mit beratender Unterstützung von Martin Scorsese und Steven Spielberg durchgeführt.

Two hitmen wait in Henry's Diner for the local gas station attendant, a former boxer known as "The Swede." Although he has been warned they are coming, he makes no attempt to flee or put up resistance when they shoot him. Because he held a life insurance policy, an insurance investigator starts looking into the murder, and the Swede's background slowly comes to light. The trail leads to Kitty, the wife of a ruthless gangster, who seems to be the key to the victim's complicated past. With 'The Killers', Robert Siodmak, who first fled to France in 1933, and then to exile in the USA in 1939, created a prototypical film noir that shows clear influences of the expressionist cinema of Weimar Germany.

The 4K restoration was done in 2018 by Universal Pictures in cooperation with The Film Foundation, and with both Martin Scorsese and Steven Spielberg consulting.



**7.11. 17:30**

Remigration

# Animationsfilme von Kurt Weiler
# Animated Films by Kurt Weiler

## Kurt Weiler
## DDR/GDR 1977–1988

**OF/OV**
**Originalformat/Original format: 35 mm, diverse Bildformate/various formats, Farbe/color**
**Vorführkopie/Screening print: DCP, 75 min, DEFA-Filmverleih/Deutsche Kinemathek**

**D: Kurt Weiler, Hannah Weiler**
**K: Rolf Hofmann, Erich Günther, Michael Börner**
**S: Renate Ritter, Thea Busch, Eva d'Bomba, Alexander Reimann**
**T: Horst Philipp, Manfred Mammitzsch**
**M: Günter Sommer, Addy Kurth, Bernd Wefelmeyer, Manfred Pieper, Robert Schumann**
**P: DEFA-Studio für Trickfilme**
**Prod: Helga Kurth, Hildegard Kotter**

Kurt Weiler wird als 17-Jähriger von den Nazis verhaftet und flieht nach seiner Entlassung nach England. Nach seiner Remigration in die DDR wird er einer der wichtigsten Avantgardefilmer. Dieses Kurzfilmprogramm illustriert seine künstlerische Bandbreite. In ›Erinnerung an ein Gespräch‹ (1984, 5 min) unterhalten sich König Pyrrhus und Kineas über die Weltherrschaft. Ein verspotteter Dekan macht sich zu den Klängen von Claude Debussy auf ›Die Suche nach dem Vogel Turlipan‹ (1977, 14 min). In ›Zeus, Adler, Mistkäfer‹ (1988, 12 min) besiegt ein Käfer durch eine List den höchsten Gott. ›Ein gemachter Mann oder »falsche Fuffziger«‹ (1979, 15 min) ist eine Satire über einen kriminellen Kommissar. Und ›Die Geschichte vom Kalif Storch‹ (1984, 30 min) inszeniert das Hauffsche Märchen als farbenprächtige Collagen-Animation.

Die Originalnegative wurden in 4K gescannt und in 2K bearbeitet. Für das Grading wurden neben Referenzpositivkopien auch Puppen und Folien herangezogen. Die Digitalisierungen wurden durch das Förderprogramm Filmerbe (FFE) ermöglicht.

Kurt Weiler was imprisoned by the Nazis at age 17 and, after his release, fled to England. He returned to settle in East Germany after the war, becoming one of the country's top avant-garde filmmakers. This program of shorts provides a look at his artistic range. In 'Recollections of a Conversation' (1984, 5 min), King Pyrrhus and Cineas discuss world domination. To the strains of Claude Debussy, a derided deacon sets out on the 'Hunt for Turlipan the Bird' (1977, 14 min). In 'Zeus, Eagle, Dung Beetle' (1988, 12 min), a small beetle uses its wiles to defeat the top god. A 'Made Man, or the Double Dealer' (1979, 15 min) satirizes a morals officer with criminal intent. And 'The Tale of Caliph Stork' (1984, 30 min) renders the Wilhelm Hauff fairy tale as a colorful collage animation.

The original negatives were scanned in 4K resolution and processed in 2K. The color grading was done using reference prints, as well as puppets and animation cels. The digitization was made possible with funding from the FFE film heritage program.

6.11. 14:30

Migration

# Lo stagionale
# The Seasonal Worker

## Alvaro Bizzarri
## CH 1971

**OmdU/Original with German subtitles**
**Originalformat/Original format: 16 mm (8mm-Blow-up), 1:1.37, sw/bw**
**Vorführkopie/Screening print: DCP, 55 min, Cinémathèque suisse**

**B: Alvaro Bizzarri**
**K: Alvaro Bizzarri**
**S: Alvaro Bizzarri**
**T: Paolo Delucia**
**D: Rolando Mion, Roberto Frisulli, Giacomo Paronitti, Salvatore Calandria, Famiglia Solimeo**
**Prod: Alvaro Bizzarri**
**P: Colonia Libera Italiana**

Entsetzt von den schwierigen Lebensbedingungen der Einwanderer*innen in der Schweiz, drehte Bizzarri ›Lo stagionale‹ 1970 mit Hilfe der Colonie Libere Italiane in Biel. Der Film erzählt die Geschichte von Giuseppe, einem Saisonarbeiter im Baugewerbe, der seine Frau und seinen Sohn in Italien zurücklässt. Als seine Frau stirbt, nimmt Giuseppe seinen Sohn Stefano mit in die Schweiz, was zu jener Zeit illegal ist. Die Dreharbeiten zu diesem Film gaben Anlass zu einer Demonstration für die Rechte der Saisonarbeiter*innen, deren Bilder am Ende des Films zu sehen sind.

Der Film wurde auf 8 mm gedreht, doch war der Ton des einzigen überlieferten 8mm-Materials beschädigt. Die Restaurierung wurde mit Unterstützung von Memoriav durchgeführt, wobei die seit den Dreharbeiten von 1970 mehrfach überarbeitete Fassung von 1973 verwendet wurde. Die Abtastung erfolgte anhand eines 16-mm-Internegativs, das von einer 8-mm-Kopie vergrößert (Blow-up) wurde, sowie anhand des 16-mm-Tonnegativs dieser Fassung.

Struck by the difficult conditions of immigrants in Switzerland, Bizzarri shot ‘The Seasonal Worker’ in 1970 with the help of the Colonie Libere Italiane of Biel. The film tells the story of Giuseppe, a seasonal worker in the construction industry, who leaves his wife and son behind in Italy. When his wife dies, Giuseppe takes his son Stefano to Switzerland, which is illegal at the time. The making of the film inspired a demonstration for the rights of seasonal workers, and images of the protest can be seen at the end of the film.

The film was shot in 8mm, but the sound of the only 8mm element was damaged. The restoration was realized with the support of Memoriav, using the 1973 version of the film that had been reworked several times since it was shot in 1970. The scan was done from a 16mm internegative blown up from 8mm, and the 16mm sound negative of that version.



6.11. 12:00

Exile

# Lotte Reiniger: Helen La Belle

## Lotte Reiniger
## UK 1957

**OF/OV**
**Originalformat/Original format: 35 mm, 1:1.37, Farbe/color**
**Vorführkopie/Screening print: 35 mm, 14 min, DFF – Deutsches Filminstitut& Filmmuseum**

**B: Lotte Reiniger**
**Animation: Lotte Reiniger, Carl Koch**
**S: John Richard Sealey**
**M: Ludo Philipp nach/adapted from Jacques Offenbachs »Die schöne Helena«**
**P: Fantasia Productions Ltd.**
**Prod: Peter Shankland**

Ein Apfel mit der Aufschrift »To the fairest Goddess« fällt Paris in die Hände. Er soll entscheiden, welche der drei Göttinnen Hera, Athene und Aphrodite die Schönste ist. Er wählt Aphrodite, da sie ihm dafür Helena verspricht, die schönste Frau der Welt. Paris und Helena verlieben sich, doch ist sie bereits mit König Menelaos verheiratet. Durch eine List der Götter gelingt es Paris und Helena, gemeinsam zu entkommen.

Von ›Helen La Belle‹ sind nur zwei alte, stark verblasste Kopien erhalten. Eine davon wird an zwei Orten aufbewahrt – Rolle 1 im BFI, Rolle 2 im DFF –, die andere komplett in zwei Rollen beim BFI. Letztere erwies sich als das bessere Ausgangsmaterial für die analoge, fotochemische Restaurierung von Haghefilm in Amsterdam. Als Farbreferenz dienten die ebenfalls beim BFI erhaltenen Schnittreste. Um die Farben so genau wie möglich daran anzupassen, war eine umfangreiche Farbkorrektur erforderlich. Der Ton wurde von der BFI-Kopie aufgenommen und digital restauriert.

Paris is given an apple inscribed “to the fairest goddess” and he is tasked with deciding whether to award it to Hera, Athena, or Aphrodite. He chooses Aphrodite because she promises to help him win Helen, the most beautiful woman in the world. Paris and Helen fall in love, but she is already married to King Menelaus. So the gods use subterfuge to allow Paris and Helen to escape together.

Only two vintage prints of Lotte Reiniger’s ‘Helen La Belle’ survive, both suffering from severe color fading. One of those prints was stored in two locations – reel 1 at the BFI and reel 2 at the DFF. The other, complete, print was at the BFI and it proved to be a better source for the analogue, photochemical restoration done by Haghefilm in Amsterdam. Rushes also held at the BFI were used as a color reference and extensive color correction was necessary to match the original. Sound was recorded from the BFI print and digitally restored.

6.11. 12:00

Exile

# Lotte Reiniger: A Night in a Harem

## Lotte Reiniger
## UK 1958

**OF/OV**
**Originalformat/Original format: 35 mm, 1:1.37, Farbe/color**
**Vorführkopie/Screening print: DCP, 15 min, DFF – Deutsches Filminstitut& Filmmuseum**

**B: Lotte Reiniger**
**K: Lotte Reiniger, Carl Koch**
**S: Frank H. W. Cox**
**M: Mozart adaptiert von/arranged by Peter Gelhorn**
**P: Fantasia Production Ltd.**
**Prod: Peter Shankland**

Farbige Scherenschnittanimation zu Musik von Mozart: Ein Heißluftballon mit der Aufschrift »Just married« muss in der Wüste notlanden. Braut und Bräutigam sind wohlauf, doch ein Reitertrupp überwältigt sie und entführt die Braut. Während der Sultan den Neuzugang in seinen Harem freudig begrüßt, entledigt sich der Bräutigam seiner Fesseln. Er irrt durch die Dünen und gelangt mithilfe eines Löwen zum Palast, wo ihm die Befreiung der Braut gelingt. Das Paar flieht, doch die Häscher des Sultans sind ihnen auf den Fersen.

Die Digitalisierung von ›A Night in a Harem‹ erfolgte ausgehend vom Vintage Print aus Lotte Reinigers privatem Nachlass, das im DFF deponiert ist. Die einzige weitere bekannte Überlieferung, ein zweiter Vintage Print, ist im BFI konserviert und diente zum Abgleich. Die restauratorischen Interventionen beschränkten sich auf die Schrammen-Unterdrückung und -Retusche sowie den herausfordernden Kampf gegen einen starken Rotstich im Color Grading.

Colored silhouette animation set to a modern arrangement of Mozart. A hot-air balloon inscribed “just married” makes an emergency landing in the desert. Both bride and groom survive unscathed, but a band of men on horseback falls upon them and makes off with the bride. While the sultan greets the newest addition to his harem with gleeful anticipation, the groom manages to escape from his bonds. He wanders the dunes before encountering a friendly lion, with whose help he finds the palace and manages to free his bride. The two flee, but the sultan’s men are hot on their heels.

The digitization of ‘A Night in a Harem’ was done from a vintage print from Lotte Reiniger’s private collection, held at the DFF. The only other known surviving material is a second vintage print preserved at the BFI, which was used for comparison purposes. The restoration measures were limited to eliminating scratches, some re-touching, and the challenging fight against a reddish tinge in the color grading.



3.11. 18:30

Migration

# Palermo oder Wolfsburg
# Palermo or Wolfsburg

## Werner Schroeter
## BRD/FRG, CH
## 1980

**OmeU/Original with English subtitles**
**Originalformat/Original format: 35 mm, 1:1.66, Farbe/color**
**Vorführkopie/Screening print: DCP, 180 min, Deutsche Kinemathek**

**B: Werner Schroeter, Giuseppe Fava**
**K: Thomas Mauch**
**S: Werner Schroeter**
**Aus: Alberte Barsacq, Roberto Lagana, Magdalena Montezuma, Edwin Wengoborski**
**T: Heiko von Swieykowski**
**M: Alban Berg**
**D: Nicola Zarbo, Otto Sander, Brigitte Tilg, Ida Di Benedetto, Magdalena Montezuma**
**Prod: Thomas Mauch, Eric Franck**
**P: Thomas Mauch Filmproduktion, Artco-Film, ZDF**

Der junge Nicola verlässt seine sizilianische Heimat, um als Gastarbeiter bei VW in Wolfsburg anzuheuern. Als er sich in Brigitte verliebt, kann er zunächst die Kälte und die fremdenfeindlichen Demütigungen seines Arbeitsalltags vergessen. Doch als sie ihn verlässt, drängt ihn eine toxische Mischung aus gekränkter Ehre, Einsamkeit und Entfremdung zum Mord an zwei Jugendlichen. Den anschließenden Prozess erlebt er wie einen surrealen Traum. Werner Schroeters mit dem Goldenen Bären prämiertes Epos verbindet Dokumentarisches mit opernhaften Inszenierungen und satirischen Schlaglichtern auf die Bundesrepublik und ihren Arbeitsethos.

›Palermo oder Wolfsburg‹ wurde vom 35mm-Originalnegativ in 4K digitalisiert, der Ton stammt von der 16mm-Mischung. Restauriert wurde der Film im Auftrag der Deutschen Kinemathek bei Basis Berlin, die Lichtbestimmung fand im Beisein des Kameramanns und Produzenten Thomas Mauch statt. Die Digitalisierung wurde ermöglicht durch das Förderprogramm Filmerbe (FFE).

This film follows the fortunes of a young man named Nicola who leaves his home in Sicily to work at the Volkswagen factory in Wolfsburg. He falls in love with Brigitte, which helps him survive the cold and the xenophobic humiliations he suffers as a guest worker. But when she deserts him, a toxic mix of aggrieved honor, loneliness, and alienation drives him to murder. The resulting trial seems to him to be a surreal dream. Awarded the Berlin Film Festival’s Golden Bear, Werner Schroeter’s epic film combines documentary-like passages with operatic scenes to shine a satirical light on Germany and its work ethic.

‘Palermo or Wolfsburg’ was digitized in 4K from the original 35mm negative, while the sound was taken from a 16mm mix. The restoration was commissioned by the Deutsche Kinemathek and done at Basis Berlin. Thomas Mauch, the film’s producer and cinematographer, oversaw the color correction. The digitization was made possible with funds from the FFE film heritage subsidy program.

Migration

# Traversées
# Crossing Over

## Mahmoud Ben Mahmoud
## BE, TN 1982

**OmeU/Original with English subtitles**
**Originalformat/Original format: 35 mm, 1:1.85, Farbe/color**
**Vorführkopie/Screening print: DCP, 95 min, Cinematek**

**B:** Mahmoud Ben Mahmoud, Philippe Lejuste
**K:** Gilberto Azevedo
**Aus:** Maryse Houyoux
**S:** Moufida Tlatli
**T:** Faouzi Thabet
**M:** Francesco Accolla
**D:** Fadhel Jaziri, Julian Negulesco, Éva Darlan, Vincent Grass, Christian Maillet
**Prod:** Jacques De Pauw & Selma Baccar
**P:** Marisa Films (Bruxelles), SATPEC (Tunis)

Mahmoud Ben Mahmouds erster Spielfilm schöpft aus seinen eigenen Erfahrungen und erzählt das unglaubliche Abenteuer zweier Fährpassagiere, die in der Silvesternacht in Schwierigkeiten mit den Grenzbehörden geraten. Zunächst werden sie von den Briten in Dover und dann von den Belgiern in Ostende abgewiesen und sitzen so auf der Fähre fest, die zwischen beiden Ländern hin und her pendelt. Ein perfektes und immer noch aktuelles Sinnbild für die kafkaeske Situation, in der sich Menschen auf der Suche nach Freiheit befinden. Doch obwohl die zwei Männer – ein intellektueller Araber und ein redseliger Pole – einander fremd sind und ihre genaue Herkunft nicht kennen, verbünden sie sich. Allerdings rührt ihre Solidarität nicht daher, dass beide Vertreter unterdrückter sozialer Gruppen sind, sondern von einem gemeinsam geteilten Schicksal.

Die digitale Restaurierung erfolgte auf Grundlage des Kameranegativs der Cinematek in Brüssel. Regisseur Mahmoud Ben Mahmoud unterstützte die Farbkorrektur.

Mahmoud Ben Mahmoud's first feature film draws on his own experience, telling of the wild ride of two ferry passengers who run into trouble with border authorities on New Year's Eve. First turned away by the British border patrol in Dover and then the Belgian one in Ostend, the two men find themselves trapped on the ferry shuttling back and forth between the two countries. A perfect illustration, still very topical, of the Kafkaesque situations facing candidates for freedom. But although the men – an intellectual Arab and a talkative Pole – are strangers to each other, and share a certain ambiguity surrounding their origins, they bond. Their solidarity stems not from being representatives of two oppressed peoples, but from the brotherhood that can develop between individuals who share the same fate.

The main source material for the digital restoration was the camera negative held by the Cinematek, Brussels. Filmmaker Mahmoud Ben Mahmoud was involved in the color correction process.





Migration

# Ulkomaalainen/Yabancı
# The Foreigner

## Muammer Özer
## SE, FI 1983

**OmeU/Original with English subtitles**
**Originalformat/Original format: 35 mm, 1:1.37, Farbe/color & sw/bw**
**Vorführkopie/Screening print: DCP 2K, 38 min, Swedish Film Institute**

**B:** Muammer Özer
**K:** Kemal Cinar, Synnöve Özer, Oğuz Makal
**S:** Muammer Özer
**T:** Muammer Özer, Synnöve Özer
**M:** Ruhi Su
**D:** Muammer Özer, Mehmet Özgenturk, Misa Vahvelainen, Simo Vahvelainen, Zinaida Taucher
**P:** Devkino

Ein junger mittelloser Landarbeiter verlässt die Türkei und geht nach Finnland, um dort Geld für ein besseres Leben zu verdienen. Doch schon bald zerreißt es ihn: einerseits die harte Fabrikarbeit, die Reizüberflutung durch Konsumangebote und die scheinbar ständige sexuelle Verfügbarkeit der Frauen, andererseits die Nachrichten über politische Missstände in seiner Heimat. Sein fast wahnhafter Zustand findet in der Montage dokumentarischer und surreal anmutender Bilder seinen filmischen Ausdruck. Den Protagonisten spielt Regisseur Muammer Özer selbst. Er floh 1970 nach Finnland, um Film zu studieren, bevor er 1977 nach Schweden zog. Dort konnte er ›Ulkomaalainen/Yabancı‹ schließlich fertigstellen und im Fernsehen uraufführen.

Als Quellenmaterial für die Digitalisierung durch das Schwedische Filminstitut im Jahr 2020 dienten das original 16mm-Kameranegativ sowie die Tonmischung vom 16mm-Magnetband.

A young, indigent peasant leaves Turkey for Finland hoping to earn enough money for a better life. But life in the north soon begins to tear him apart. On the one hand is the hard factory work, the sensory overload of consumer goods, and the seemingly constant sexual availability of the women and, on the other hand, news of the political turmoil in his homeland. His near delusional state is expressed cinematically in a montage of documentary and almost surreal images. Director Muammer Özer plays the protagonist himself. He left Turkey for Finland in 1970 and studied film there before moving to Sweden in 1977, where he finished the film. It had its premiere on Swedish public television in 1983.

Source elements for the digitization by the Swedish Film institute in 2020 came from the 16mm original picture negative and the 16mm magnetic final sound mix.

7.11. 19:30

Remigration

# Der Verlorene
# The Lost One

## Peter Lorre
## BRD 1951

**OF/OV**
**Originalformat/Original format: 35 mm, 1:1.37, sw/bw**
**Vorführkopie/Screening print: DCP, 99 min, DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum**

**B: Peter Lorre, Benno Vigny, Axel Eggebrecht**
**K: Václav Vích**
**S: Carl Otto Bartning**
**Aus: Franz Schroedter**
**T: Martin Müller, Werner Schlagge**
**M: Willy Schmidt-Gentner**
**D: Peter Lorre, Karl John, Helmut Rudolph, Johanna Hofer, Renate Mannhardt**
**P: Arnold Pressburger-Filmproduktion**
**Prod: Arnold Pressburger**

Hamburg 1943: Als der renommierte Serumsforscher Dr. Rothe bemerkt, dass seine Verlobte ihn ausspioniert, ermordet er sie im Affekt. Sein Kollege Hösch vertuscht die Tat, da Rothes Arbeit für die Nationalsozialisten kriegswichtig ist. Doch Rothe wird fortan zu einem getriebenen Mörder, der unter Zwangsvorstellungen leidet. Nach Kriegsende arbeitet er unter falschem Namen in einem Flüchtlingslager, wo er seinen Kollegen unvermittelt wiedertrifft. Er hofft, nun endlich seine Vergangenheit aufarbeiten zu können, doch Hösch verspottet seine Schuldgefühle. Und so beschließt Rothe, einen endgültigen Schlussstrich zu ziehen.

Grundlage für die Digitalisierung waren ein Dup-Negativ sowie ein Ton-Negativ aus den Beständen des Bundesarchiv-Filmarchiv in Berlin. Der Scan sowie die Bearbeitung wurden in 2K bei Omnimago durchgeführt. Das Projekt wurde gefördert im Rahmen der Digitalisierung des Filmerbes 2014 durch die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien (BKM).

Set in Hamburg in 1943, the film is about renowned scientific researcher Dr. Rothe. When he realizes that his fiancée has been passing the results of his work to the enemy, he murders her in a fit of rage. His colleague Hösch covers up the crime because Rothe's work is important to the Nazi war effort. But from his first taste of it, Rothe is obsessed with murdering over and over again. After the war, he works under a false name in a refugee camp, where he suddenly encounters his former colleague. The doctor hopes to finally be able to come to terms with his past, but Hösch mocks his feelings of guilt. So Rothe decides to put an end to the problem once and for all.

The digitization was done using a dupe negative, as well as an optical sound negative, both held by the German Federal film archive in Berlin. The 2K scan and processing were done at Omnimago. The project was funded by the minister of state for culture and the media (BKM) as part of the 2014 film legacy digitization project.



# Vorträge und Gespräche
# Lectures and Discussions

Mittwoch/Wednesday

## 3.11.

16:00
**Filmerbe barrierefrei: Animationsfilm für ein vielfältiges Publikum**
Mit Marcus Lipski (Zentrum für Kultur und visuelle Kommunikation e. V., Potsdam), Anke Nicolai (Produzentin von Audiodeskriptionen/Audio description producer, Berlin), Joseph (FBW-Jugend Filmjury, Berlin)
Moderation: Jurek Sehrt (Deutsche Kinemathek)

In deutscher Sprache/In German

Auf Anfrage kann die Veranstaltung mittels AD und DGS barrierefrei zugänglich gemacht werden.

Immer mehr digitalisierte Werke des deutschen Filmerbes liegen mittlerweile in barrierefreien Fassungen vor. So können blinde und sehbehinderte Menschen mithilfe einer Audiodeskription (AD) Filme genießen, während erweiterte Untertitel oder Bild-in-Bild-Einblendungen von Gebärdensprache (DGS, Deutsche Gebärdensprache) auch gehörlosen und hörgeschädigten Menschen den Zugang zur Filmgeschichte bieten. Doch wie verhält es sich beim Animationsfilm? Welche besonderen Erfordernisse ergeben sich aus Erzählform und Ästhetik? Und wie wird dafür gesorgt, dass Filme auch Kindern zugänglich sind? Unterschiedliche Beispiele aus der Film- und Fernsehgeschichte sowie ein Jugendprojekt werden vorgestellt und diskutiert.

More and more digitized German films are now available in accessible versions. The blind and visually impaired can watch the films with audio descriptions (AD), while enhanced subtitles or picture-in-picture sign language interpreting (DGS, German sign language) make historical films accessible to the deaf and hearing impaired. But what about animated films? What special demands arise from the narrative form and aesthetics? And how can we ensure that the films are also accessible to children? A panel of experts from the production of sign language versions and audio descriptions, and educators will look at the production of accessible versions of animated shorts and television series. A variety of examples from film and television history, as well as a project for young people will be presented and discussed.

Donnerstag/Thursday

## 4.11.

10:00
**Foreigners in Hollywood – Two moments in time**
Jan-Christopher Horak (Filmwissenschaftler/Film scholar)

In englischer Sprache/in English

In der Geschichte Hollywoods gab es zwei historische Momente im 20. Jahrhundert, in denen große Gruppen von Ausländer*innen in die Filmstadt kamen und zahlreiche Genres beeinflussten. Im ersten Fall, zu Beginn der 1930er-Jahre, kurbelte Hollywood die fremdsprachige Filmproduktion an. Hierfür rekrutierten die großen Filmgesellschaften spanische, mexikanische und weitere Filmschaffende aus Lateinamerika und produzierten spanischsprachige Filme für den Export. Ab 1933, nach dem Ausschluss unliebsamer Filmschaffender in Nazi-Deutschland, erreichten viele deutschsprachige Filmemacher*innen Los Angeles, um sich eine neue Existenz aufzubauen. Im ersten Fall emigrierten die Filmschaffenden freiwillig und kehrten in ihre Heimatländer zurück, um dort mit den in Hollywood gesammelten Erfahrungen die örtliche Filmwirtschaft aufzubauen. Im zweiten Fall kamen die meist jüdischen Exilant*innen mit bereits erheblichen Filmerfahrungen in der Stadt an, blieben und wurden langfristig integriert.

There were two historic moments in 20th century Hollywood history when large numbers of foreigners arrived in the film mecca and had a decisive influence on several movie genres. The first began in the 1930s, as Hollywood stepped up production of foreign language movies. L.A. studios recruited Spanish, Mexican, and other Latin American filmmakers from the large production houses, and began making Spanish-language films for export. Then, beginning in 1933, as Nazi Germany started marginalizing some of its best talent, a host of German-speaking "émigrés" arrived in Hollywood looking to begin anew. In the first case, the filmmakers came willingly, and returned to their home countries later, where they would use their Hollywood experiences to bolster the local film industries. The second wave were mostly Jewish exiles who already had significant movie-making experience, and would settle in L.A. and become integrated into the film capital.

Donnerstag/Thursday

# 4.11.

11:00
**Doña Francisquita and Film Exiles in Spain before the Spanish Civil War**
Imme Klages (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), Mark Oliver (Autor und Regisseur/Writer and director)

In englischer Sprache/In English

Die von David Oliver gegründete Filmproduktionsfirma Ibérica Films nahm 1934 den Film ›Doña Francisquita‹ in Spanien auf. Regie führte Hans Behrendt, die Filmarchitektur stammte von Herbert Lipschütz und die Kameraarbeit übernahm Heinrich Gärtner – alle drei jüdische Deutsche, die nach Barcelona geflohen waren. Die historische Verortung der Iberica Films als Produktionsfirma von Exilant*innen macht auf eine Leerstelle in der Filmexilforschung aufmerksam: die Flucht nach und über Spanien. Da Spanien für den Filmmarkt wenig erschlossen war und Investoren mit spanischsprachigen Filmen auch den lateinamerikanischen Markt erobern wollten, wurde Barcelona in den 1930er-Jahren neben einer Transitstadt für Geflüchtete auch zu einem Schauplatz des Filmexils. ›Doña Francisquita‹ wurde 2019 von der Filmoteca Española und dem Teatro de la Zarzuela restauriert. Anhand dieses Films beleuchtet der Vortrag das Netzwerk zwischen den Filmschaffenden im spanischen Exil vor 1936.

The 1934 film ‘Doña Francisquita’ was shot in Spain by Ibérica Films, the production company founded by David Oliver. It was directed by Hans Behrendt, the sets were designed by Herbert Lipschütz, and Heinrich Gärtner was behind the camera – all three were German Jews who had fled to Barcelona. The location of Ibérica, a production company founded and run by exiles, exposes a gap in research about German exiles – the flight to and via Spain. Because there was not yet much of a film industry in Spain, and investors were eager to conquer the Latin American market with Spanish-language films, Barcelona in the 1930s became not only a transit city for refugees, but also a safe harbor for film exiles. ‘Doña Francisquita’ was restored in 2019 by the Filmoteca Española and the Teatro de la Zarzuela. This presentation uses the film to explore the network of film industry professionals in Spanish exile before 1936.

Freitag/Friday

# 5.11.

10:00
**Transnational Archive Efforts**
Can Sungu (bi’bak, Berlin), Stefanie Schulte Strathaus (Arsenal, Berlin), Martin Koerber (Deutsche Kinemathek)
Moderation: Madeleine Bernstorff (Kulturproduzentin/Cultural producer)

In englischer und deutscher Sprache/In English and German

Filme »mit Migrationshintergrund« haben es in nationalen Archiven schwer. Dazu gehören Filme, die ohne Fördermöglichkeiten unter oftmals prekären Produktionsbedingungen entstanden, ebenso wie Filme, deren Protagonist*innen in verschiedenen kulturellen Bezugswelten beheimatet sind oder auch Werke aus diasporischen Communitys. Das Archiv als Exil für Filme, die aus ihrem Produktionsland vertrieben wurden: dieser Gedanke spiegelt sich in der Sammlung des Arsenal – Institut für Film und Videokunst. Und das Projekt »Bitte zurückspulen« des Vereins bi’bak arbeitet erstmals die deutsch-türkische Film- und Videokultur auf. Wer kümmert sich um den Erhalt solcher Produktionen? Was können Filmarchive für die Marginalisierten der Filmgeschichte leisten? Und kann man »nationale« Filmgeschichten ohne die transnationale Archivarbeit überhaupt rekonstruieren? Um die schwierige Überlieferung »heimatloser« Filme geht es in dieser Diskussion.

Films with a background in migrant communities are in a difficult position when it comes to national archives. That includes films made without subsidies under often uncertain production conditions, as well as films with protagonists anchored in different cultures, or movies made by or about diasporas. The concept of film archive as a place of exile for movies banished from the country where they were made is reflected in the collection of the Arsenal – institute for the film and video arts. And the “Please Rewind” project mounted by the non-profit bi’bak is dedicated to examining the culture of German-Turkish film and video. At issue is who is ensuring preservation of those movies. And what can archives do to help projects marginalized by film history. Can a “national” cinema history be reconstructed at all without transnational archive work? The difficulty of preserving the legacy of “stateless” films is the subject of this discussion.



Freitag/Friday

# 5.11.

12:00
**Cinema of Exile and Migration**
John Sundholm (Stockholm University)

In englischer Sprache/In English

›Ulkomaalainen/Yabancı‹ ist ein typisches Beispiel für unabhängiges und migrantisches Kino. Er enthält Dokumentarfilmmaterial aus Finnland und der Türkei und schildert das Leben eines Migranten zwischen zwei Ländern und zwei unterschiedlichen soziopolitischen Situationen. Typisch ist auch seine Produktionsgeschichte, denn er existiert in mehreren Sprachen, gehört aber nirgendwo so richtig hin. Özer stellte ihn erst nach seiner Übersiedlung nach Schweden fertig, in Spielfilmlänge und mit schwedischer Synchronisation. Diese Fassung hat jedoch nie ein Publikum gefunden. Özer kürzte den Film stark und stellte zwei Fassungen fertig: eine mit finnischer und eine mit türkischer Synchronisation. In Schweden wurde der Film schließlich im öffentlichen Fernsehen in einem Programm für finnische Einwanderer*innen gezeigt. Das ursprüngliche Produktionsland hat ihn also nie zu sehen bekommen. Damit wirft der Film nicht nur die Frage auf, wo er hingehört, sondern auch, wie wir das Filmerbe konstruieren und reproduzieren.

‘The Foreigner’ is a typical example of independent, exile and migrant filmmaking. It contains documentary footage from both Finland and Turkey and depicts the situation of a forced migrant – caught between two countries and two different socio-political situations. It is also typical when it comes to its production history, since the film exists in several languages but belongs nowhere. The film was not finished until Özer moved to Sweden and it was originally of feature length with a Swedish voice-over. The original version, however, never really found an audience. Özer edited down the film substantially and finished two versions, one with a Finnish and another with a Turkish voice-over. The film was finally shown on public television in Sweden as part of a program for Finnish immigrants. So it has never actually been shown in the country where it was produced. ‘The Foreigner’ addresses not only the question of where it belongs, but also how we construct and reproduce film heritage.

Freitag/Friday

# 5.11.

18:30
**In Conversation With Mahmoud Ben Mahmoud**
Bruno Mestdagh (Cinematek, Brussels), Mahmoud Ben Mahmoud (Regisseur/Director)

In französischer Sprache mit englischer oder deutscher Übersetzung/In French with English or German translation (tbc.)

Nach seiner Ausbildung an der Filmschule INSAS in Brüssel realisierte Filmemacher Mahmoud Ben Mahmoud mehrere Spiel- und Dokumentarfilme, die sich mit seiner tunesischen Heimat beschäftigen. Sein Debütfilm ›Traversées‹, der auf der Biennale von Venedig 1982 Premiere feierte, treibt die Absurdität des migrantischen Daseins in Europa auf die Spitze. In diesem Filmgespräch berichtet Mahmoud Ben Mahmoud zunächst über die Entstehung und die Rezeption seines Films. Anschließend diskutieren er und Bruno Mestdagh, Leiter der digitalen Filmsammlung der Cinematek in Brüssel, die Restaurierung des Films sowie ihre Einsichten bei der Wiederbegegnung mit diesem Erstlingswerk.

Following his studies at the INSAS film school in Belgium, filmmaker Mahmoud Ben Mahmoud made several narrative and documentary films dealing with his Tunisian homeland. His debut ‘Crossing Over’, which premiered at the 1982 Venice Biennale, took the absurdity of migrant life in Europe to new heights. In this presentation, Mahmoud Ben Mahmoud will take about making the film and how it was received. That will be followed by a discussion between the director and Bruno Mestdagh, head of the digital film collection at the Brussels’ Cinematek, about restoring the movie and what it was like for Ben Mahmoud to re-engage with his first film.

Samstag/Saturday

# 6.11.

11:00

**Lotte Reiniger Revisited – On matters of discontinuity and discoloration**

Anke Mebold (DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum, Frankfurt a. M.)

In englischer Sprache/In English

Lotte Reinigers Werk steht beispielhaft für eine Filmkarriere, die durch das totalitäre Regime des Dritten Reichs und die Verwüstungen des Zweiten Weltkriegs aus den Fugen geraten ist. Obwohl sie international als große deutsche Filmemacherin gefeiert wird, war Reiniger seit 1962 britische Staatsbürgerin. Aufgrund ihrer zerrissenen Karriere hat auch ihr Werk nur weltweit in Archiven verstreut überlebt. Die separaten nationalen Zuständigkeiten sowie die mangelnden Bemühungen um die Archivierung von Kurzfilmen erschweren die Restaurierung. Obwohl einige verschollene Werke wieder aufgetaucht sind, bleiben wesentliche Teile ihrer Farbfilme verborgen und schwer zugänglich. So waren auch die herausragenden Eastman-Farbproduktionen ›Helen La Belle‹ (UK 1957) und ›A Night in a Harem‹ (UK 1958) aufgrund der Instabilität der Kodak-Farbmaterialien stark verblasst.

Lotte Reiniger's oeuvre stands as an example of a film career thrown out of whack by the totalitarian regime of Germany's Third Reich and the ravages of World War II. Internationally celebrated as a great German filmmaker, Reiniger became a British citizen in 1962. Her disjointed career is reflected in the way her work survives, strewn across archives worldwide. Restoration efforts are complex due to split national responsibility and a lack of archival preservation efforts for short-form films. Although some lost films have resurfaced, substantial portions of her oeuvre in color remain largely hidden, and difficult to access. The outstanding Eastman color productions 'Helen La Belle' (UK, 1957) and 'A Night in a Harem' (UK, 1958) were severely faded, due to the instability of the Kodak color stocks, posing substantial challenges to restoration.

Samstag/Saturday

# 6.11.

14:00

**Alvaro Bizzari and ›Lo stagionale‹ – The camera as a weapon in the fight for the rights of seasonal workers**

Léa Ritter (Cinématheque suisse, Penthaz)

In englischer Sprache/In English

›Lo stagionale‹ entstand 1972 in und für die Gemeinschaft der italienischen Saisonarbeiter*innen in der Schweiz. Regisseur Alvaro Bizzari war seinerzeit in der Colonie Libere Italiane in Biel, einer von italienischen Einwanderer*innen in der Schweiz gegründeten migrantischen Organisation, für den Filmclub verantwortlich. Nachdem er das politische Potenzial der Filmkunst erkannt hatte, brachte er sich die Anwendung der Schmalfilmkamera bei, um gegen die Diskriminierung der Saisonarbeiter*innen und für gerechte Arbeitsbedingungen zu kämpfen. So ist ›Lo stagionale‹ ein Film, der in erster Linie politischen Zwecken diente und erst in zweiter auf Festivals seinen Publikumserfolg feierte. Der besondere Entstehungskontext des Films sowie seine spezifischen Vertriebswege haben sich auch auf die Überlieferung des Materials ausgewirkt. In diesem Vortrag erläutert Léa Ritter, Filmrestauratorin und -konservatorin, welche Herausforderungen dies für die digitale Restaurierung bedeutete.

'The Seasonal Worker' was made in 1972 by and for the community of Italian seasonal workers in Switzerland. Alvaro Bizzari was responsible for the film club of the Swiss migrant association Colonie Libere Italiane in Biel. He recognized the political potential of film and taught himself to use a narrow-gauge camera to fight against discrimination and for fair treatment of seasonal workers. 'The Seasonal Worker' is a film that primarily served political purposes, and only secondarily enjoyed success with festival audiences. The movie's particular origins, as well as its specific distribution channels also had an impact on the survival of the material. In this presentation, Léa Ritter, film restorer and curator, will discuss the challenges posed by the digital restoration process.



Samstag/Saturday

# 6.11.

16:00

**The Albatros Studio in Paris: ›The Italian Straw Hat‹ – an »old« comedy in a modern style?**

Émilie Cauquy (Cinématheque française, Paris)

In englischer Sprache/In English

Hinter der Entstehung des legendären Pariser Albatros-Studios steht eine faszinierende Geschichte der Vermischung, Integration und Anpassung. Die von den Weißrussen Alexandre Kamenka und Joseph N. Ermolieff gegründete Produktionsgesellschaft schuf einen eigenen Stil, der bis heute Anerkennung verdient: leichte und witzreiche Komödien à la française, die nicht selten Adaptionen von Boulevardklassikern sind. ›Un chapeau de paille d'Italie‹ (FR 1928) ist insofern von besonderer filmhistorischer Bedeutung, als er den Übergang vom frühen französischen Film zur amerikanisch geprägten Komödie verdeutlicht. Die Wahl des Stoffs, der auf einem Boulevardstück des 19. Jahrhunderts basiert, erscheint Ende der 1920er-Jahre zwar nicht sonderlich innovativ. Doch greift diese filmische Umsetzung auf Rhythmus und Timing moderner Slapstick-Komödien zurück. Damit ist René Clairs Film in seiner Heterogenität und Modernität absolut bezeichnend für die Produktionen des Albatros-Studios.

The rise of the legendary Albatros film studio in Paris is a fascinating story of amalgamation, integration, and adjustment. Founded by White Russian émigrés Alexandre Kamenka and Joseph N. Ermolieff, the production house developed its own style that is worthy of recognition even today. It made light, witty comedies à la française, many of them adaptations of classic stage comedies. 'The Italian Straw Hat' has special significance in film history because it exemplifies the transition from early French cinema to the American comedic style. The choice of source material, a 19th century stage comedy, did not seem particularly innovative at the end of the 1920s. But the film adaptation drew on the rhythms and timing of modern slapstick. So in its heterogeneity and modernism, René Clair's film is fully representative of the Albatros studio's movies.

Sonntag/Sunday

# 7.11.

11:00

**Kuratorenführung durch die Ausstellung »Frame by Frame – Filme restaurieren«**

Martin Koerber (Deutsche Kinemathek, Berlin)

In deutscher Sprache, auf Anfrage in englischer Sprache möglich/In German, English tour on request

Die aktuelle Sonderausstellung der Deutschen Kinemathek »Frame by Frame – Filme restaurieren« würdigt das Handwerk der Filmrestaurierung und beleuchtet die Bemühungen zur Bewahrung der Filmgeschichte. In fünf Kapiteln liefert die Ausstellung einen umfassenden Überblick zu den wichtigsten Aspekten der Restaurierung: von der Überlieferung und filmtechnischen Arbeit mit dem vorhanden Filmmaterial über die Farb- und Lichtbestimmung im digitalen Bearbeitungsprozess bis hin zur Einbeziehung noch lebender Filmschaffender. Martin Koerber, einer der Kurator*innen der Ausstellung, führt durch die Ausstellung und gibt Einblick in eine der Kerntätigkeiten der Deutschen Kinemathek: die (Wieder)Sichtbarmachung der deutschen Filmproduktion seit Beginn der Filmgeschichte.

The current exhibition at the Deutsche Kinemathek, "Frame by Frame – Restoring Films", pays homage to the work of film restoration, and illuminates the work of preserving our collective visual memory. The five segments of the exhibition provide a comprehensive look at the most important aspects of restoration – from finding surviving film, to working with existing material, the digital color correction process, and involving the filmmakers in the process. Martin Koerber, one of the exhibition's curators will take the audience through the exhibition and provide a look at one of the Deutsche Kinemathek's core missions – bringing (back) to light German film production since the beginning of the motion picture era.

# Biografien
# Biographies

## Tiago Antunes

erwarb in Portugal einen Bachelor im Studiengang Filmproduktion und im Vereinigten Königreich einen Master im Studiengang Digitaleffekte. In den letzten 17 Jahren war er in verschiedenen Bereichen der audiovisuellen Postproduktion tätig und arbeitet seit 2014 bei Cineric Portugal, einem neugegründeten Unternehmen für Filmrestaurierung und -konservierung. Dort hat er seither an der Restaurierung von über hundert Filmen mitgewirkt.

completed a bachelor's degree in film production in Portugal, and a master's degree in digital effects in the United Kingdom. For the last 17 years, he has worked in different fields of audio-visual post-production, and joined Cineric Portugal at its very start, in 2014. With the company, and for the last seven years, he has worked on the restoration of more than a hundred films.

## Mahmoud Ben Mahmoud

ist ein tunesisch-belgischer Drehbuchautor und Regisseur. Er hat sechs Spielfilme sowie fast ein Dutzend Dokumentarfilme gedreht, darunter ›Traversées‹ (1982, Venedig), ›Chich Khan‹ (1992, Directors' Fortnight), ›Les Siestes grenadine‹, (1999, Turin), ›Wajd‹ (2001, Venedig), ›The Professor‹ (2012, Karthago) und sein mehrfach preisgekrönter sechster Spielfilm ›Fatwa‹ (2018, Karthago). Ben Mahmoud leitete außerdem 25 Jahre lang Drehbuch-Workshops an der Freien Universität von Brüssel.

is a Tunisian-Belgian screenwriter and director. He has made six feature films and nearly a dozen documentaries, including 'Crossing Over' (1982, Venice), 'Chich Khan' (1992, Directors' Fortnight), 'Les Siestes grenadine' (1999, Torino), 'Wajd' (2001, Venice), 'The Professor' (2012, Carthage), and his sixth feature film 'Fatwa' (2018, Carthage), which has won multiple awards. Ben Mahmoud also ran screenwriting workshops for 25 years at the Free University of Brussels.

## Madeleine Bernstorff

ist Kulturproduzentin, Filmkuratorin, Autorin, Super8-Filmerin und Dozentin. Nach dem Studium an der F+F Schule für Kunst und Design in Zürich war sie 1984 Mitbegründerin des Kino Sputnik in Berlin-Wedding. Lehrtätigkeiten u. a. an folgenden Institutionen: UdK Berlin, Akademie der Bildenden Künste München, HBK Braunschweig, Königliche Kunstakademie Kopenhagen, Kunstakademie Tromsø/Norwegen, Akademie der Bildenden Künste Wien, Calouste Gulbenkian Stiftung Lissabon, Stiftung Bauhaus Dessau.

is a producer in the cultural sector, film curator, writer, Super-8 filmmaker, and teacher. She studied at the F+F School of Art and Design in Zurich and was one of the founders, in 1984, of the Sputnik arthouse cinema in Berlin. She has taught at Berlin's UdK art school, the arts academies in Munich (AdBK); Braunschweig (HBK); Copenhagen, Denmark (Royal Academy); Tromsø, Norway; and Vienna, Austria, as well as the Calouste Gulbenkian Foundation in Lisbon, and the Bauhaus Foundation in Dessau.

## Alvaro Bizzarri

wurde 1934 in der Toskana geboren und kam Mitte der 1950er-Jahre in die Schweiz, um auf Baustellen zu arbeiten. Sein Engagement in der Federazione delle Colonie Libere Italiane (ein italienischer Kultur- und Sozialverein) sensibilisierte ihn für die Notlage ausländischer Arbeiter*innen. Als Angesteller eines Kamerageschäfts studierte er die Handbücher und drehte seine ersten Filme mit Unterstützung der Colonie Libere und seiner Freunde. Alvaro Bizzarri lebt (und filmt) in der Toskana.

was born in Tuscany in 1934 and arrived in Switzerland in the mid-1950s to work on construction sites. His commitment to the Colonie Libere Italiane (Italian cultural and social associations) sensitized him to the plight of foreign workers. While working in a camera shop, he studied the manuals, and made his first films with the support of the Colonie Libere and his friends. Alvaro Bizzarri lives (and films) in Tuscany.

## Marcela Cassinelli

wurde in Buenos Aires geboren und studierte Design und Architektur, bevor sie sich dem Filmemachen zuwandte. Als langjährige Mitarbeitende der Cinemateca Argentina forscht sie zur Geschichte des argentinischen Kinos und ist verantwortlich für Publikationen wie »Historia de los primeros años del cine en la Argentina: 1895–1910« und die Enzyklopädie »El cine Argentino 1933–1997«. 2008 gründete sie das Kulturfilmfestival Cine y Música. Seit 2010 ist sie Präsidentin der Cinemateca Argentina.

was born in Buenos Aires. She studied design and architecture before turning to filmmaking. She has worked with the Cinemateca Argentina for many years, researching the history of Argentine Cinema. She has overseen publications such as "History of the Early Years of Cinema in Argentina 1885–1910", and the encyclopedic "El cine Argentino 1933–1997". In 2008, she created the heritage film festival Cine y Música. She has been president of the Fundación Cinemateca Argentina since 2010.

## Émilie Cauquy

ist verantwortlich für die Auswertung der Filmsammlungen der Cinémathèque française. Sie ist Projektleiterin der Online-Plattform Henri sowie Initiatorin von speziellen Vorführungen und Veranstaltungen zu Germaine Dulac, Georges Méliès und Musidora, z. B. in Form von Programmreihen für das Festival Il Cinema Ritrovato in Bologna oder als Cine-Konzerte. Zudem arbeitet sie an DVD-Veröffentlichungen mit, zuletzt an der Jean-Epstein-Box für das Label Potemkine.

is the head of distribution for the Cinémathèque Française. She runs its online streaming channel Henri, and has initiated special screenings and events on directors Germaine Dulac and Georges Méliès, and actress Musidora, such as film series for Bologna's festival Il Cinema Ritrovato, or movie concerts. She also works with DVD publishing, most recently a Jean Epstein box set issued by Potemkine.

## Till Grahl

ist wissenschaftlich-künstlerischer Leiter des Deutschen Instituts für Animationsfilm (DIAF). Nach dem Studium der Amerikanistik und Kunstgeschichte arbeitete der gebürtige Dresdner zunächst als Filmjournalist und Leiter verschiedener Kinoredaktionen, bevor er an der TU Dresden zu filmhistorischen Themen zu forschen begann und über strukturelle Veränderungen bei Remakes promovierte. Anschließend war er als Marketingleiter einer bundesweiten Kinokette tätig.

is the academic and artistic director of the non-profit Deutsche Institut für Animationsfilm (DIAF, German Institute for Animated Films). Born in Dresden, he studied art history and American studies before beginning a career as a film journalist and newspaper editor. He began researching film history at Dresden's technical university and wrote his thesis on structural variances in film remakes. Before joining DIAF, he was also the marketing director for a German cinema chain.

## Anke Hahn

leitet den Filmverleih der Deutschen Kinemathek. 2004 veröffentlichte sie die erste deutschsprachige Publikation zum Thema Filmverleih: »Filmverleih. Zwischen Filmproduktion und Kinoerlebnis«. Seit 2005 ist sie in der Deutschen Kinemathek für den Kino- und Festivalverleih verantwortlich und initiiert wie organisiert Filmreihen und Veranstaltungen. Seit 2016 ist sie außerdem Projektleiterin und Programmkoordinatorin des vom Kinematheksverbund ins Leben gerufenen Filmerbe-Festivals Film Restored.

is the head of film distribution for the Deutsche Kinemathek. She published her first writing on the subject in 2004, "Filmverleih. Zwischen Filmproduktion und Kinoerlebnis" ("Film Distribution. Between Production and the Big Screen Experience"). Since 2005, she has been in charge of theatrical and festival distribution for the Deutsche Kinemathek, and organizes film series and events. Since 2016, Hahn has also been project leader and program coordinator for the Film Restored Film Heritage Festival initiated by the German Association of Cinematheques.

## Jan-Christopher Horak

promovierte an der Universität Münster. Er ist ehemaliger Leiter des UCLA Film & Television Archive, der Archives Universal Studios sowie des Münchner Filmmuseums und war Kurator für Film am George Eastman House. Seine zahlreichen Veröffentlichungen umfassen »Anti-Nazifilme der deutschsprachigen Emigration von Hollywood« (1985), »The Dream Merchants« (1989), »Lovers of Cinema« (1995), »Making Images Move« (1997), »Saul Bass« (2014), »L.A. Rebellion« (2016) und »Hollywood Goes Latin« (2019).

has a PhD from Münster University. The former director of the UCLA Film and Television Archive has served as head of the archives at Universal Studios and the Munich Film Museum, and as a curator at George Eastman House. He has published extensively, with books including “Anti-Nazifilme der deutschsprachigen Emigration von Hollywood” (1985), “The Dream Merchants” (1989), “Lovers of Cinema” (1995), “Making Images Move” (1997), “Saul Bass” (2014), “L.A. Rebellion” (2016), and “Hollywood Goes Latin” (2019).

## Joseph

ist Schüler und Mitglied der Berliner FBW-Jugend Filmjury. Er setzt sich regelmäßig rezeptiv-analytisch mit dem Medium Film in all seinen Facetten auseinander, um sein Filmwissen anschließend auch in der Peer-to-Peer-Vermittlung weiterzugeben. Im Jahr 2019 nahm er an dem inklusiven Filmvermittlungsprojekt »Filme sehen – Filme hören« teil, bei dem sich Kinder und Jugendliche mit der Barrierefreiheit auseinandersetzten und einen Kurzfilm mittels Audiodeskription barrierefrei zugänglich machten.

is a member of the FBW (independent media rating organization) youth film jury. Still in school, he regularly examines and analyzes all facets of film, and uses peer-to-peer platforms to share what he’s learned. He was part of a 2019 project called “See Films – Hear Films,” in which children and teenagers dealt with accessibility issues in cinema, and created an audio description to make a short film accessible to the visually impaired.

## Imme Klages

studierte Filmwissenschaft an der Universität Bochum und der Escola Superior de Teatro e Cinema Lissabon. Sie promovierte 2014 an der Goethe-Universität Frankfurt zu den Exilerfahrungen in den Filmen Fred Zinnemanns und veröffentlichte 2015 den Sammelband »Reflexionen des beschädigten Lebens? Nachkriegskino in Deutschland zwischen 1945 und 1962«. Seit 2014 ist sie Dozentin an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz und recherchiert zu Kameramännern und Drehbuchautorinnen des Filmexils 1933–1950.

studied film at Bochum University and the Escola Superior de Teatro e Cinema in Lisbon. Her doctoral thesis at Frankfurt’s Goethe University was entitled “I do not get rid of the ghosts” about Fred Zinnemann’s films. She co-edited the 2015 book “Reflexionen des beschädigten Lebens? Nachkriegskino in Deutschland zwischen 1945 und 1962”. A lecturer at the Johannes Gutenberg University in Mainz since 2014, she is doing post-doctoral research on cinematographers and screenwriters in exile.

## Martin Koerber

begann 1986 als freier Mitarbeiter für die Deutsche Kinemathek und das niederländische Eye Filmmuseum zu arbeiten und hat zahlreiche deutsche Filmklassiker restauriert, u. a. ›M‹, ›Testament des Dr. Mabuse‹, ›Menschen am Sonntag‹, ›Metropolis‹. Von 1995 bis 2003 war er Organisator der Berlinale-Retrospektiven. 2003 wurde er zum Professor für Restaurierung von audiovisuellem und fotografischen Kulturgut an die HTW Berlin berufen. Seit 2007 leitet er das Filmarchiv der Deutschen Kinemathek.

began working freelance in 1986 for the Deutsche Kinemathek and Holland’s Eye Filmmuseum. He oversaw the restoration of many classic German films including ‚M‘, ‚The Testament of Dr. Mabuse‘, and ‚Metropolis‘. From 1995 to 2003, he organized the Retrospective section of the Berlinale. In 2003, he was named professor of restoration of audiovisual and photographic cultural assets at Berlin’s HTW University of Applied Sciences. He has headed the film archive at the Deutsche Kinemathek since 2007.



## Hannes Linhard

studiert Filmwissenschaften und Judaistik an der Freien Universität Berlin. Für die DEFA-Stiftung betreut er seit 2020 die Digitalisierung der Animationsfilme. Neben dem Studium arbeitet Hannes Linhard als freier Filmschaffender mit dem Schwerpunkt Spielfilmschnitt.

studies film and Jewish studies at Berlin’s Free University. Since 2020, he has overseen the digitization of animated films for the DEFA Foundation, which is dedicated to preserving and promoting films from the former East German studio. In addition to his studies, he works freelance in the film industry, primarily as an editor on narrative films.

## Marco Lipski

ist gehörlos und Leiter der Medienabteilung des Zentrums für Kultur und visuelle Kommunikation e. V. (ZfK). Er ist staatlich geprüfter Übersetzer und Dolmetscher für Deutsche Gebärdensprache. In den 1990er-Jahren begann er als Bühnen-Kabarettist und TV-Moderator und wurde dann beim Bayerischen Rundfunk zum Videojournalisten und Kameramann ausgebildet. Seit gut 20 Jahren befasst er sich mit Untertitelungen für Hörgeschädigte und Dolmetschereinblendungen in Film und Fernsehen.

who is hearing-impaired, heads the media department of the non-profit ZfK accessibility organization. He is a state-licensed German Sign Language interpreter. He began his career as a cabaret artist and TV presenter before training as a video journalist and cameraman at the Bavarian state broadcaster. For the last 20+ years, he has been working in the area of closed captioning for the hearing impaired, and onscreen composite sign language interpreting in film and television.

## Anke Mebold

arbeitet seit 2004 als Filmarchivarin, Restauratorin und Projekt-Managerin für das DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum in Frankfurt a. M. Der Fokus ihrer Arbeit liegt auf der Filmdigitalisierung und der digitalen Restaurierung. 2001 erhielt sie das Certificate in Film Preservation von der L. Jeffrey Selznick School am George Eastman House in Rochester, USA, und 1993 einen Bachelor im Studiengang Media Arts von der University of Arizona.

has been working as a film archivist, restorer, and project manager for the DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum in Frankfurt (Main) since 2004. She specializes in film digitization and digital restoration. In 2001, she was awarded a certificate in film preservation from the L. Jeffrey Selznick School at the George Eastman House in Rochester, USA. She received a BA in media arts from the University of Arizona in 1993.

## Bruno Mestdagh

arbeitet seit 1987 im Königlichen Filmarchiv von Belgien (Cinematek) und leitet die digitale Filmsammlung. Dort ist er für die Koordination und Auswahl von Filmelementen zur Restaurierung und Digitalisierung verantwortlich. Von 2016 bis 2018 wählte er Filme für das europäische Projekt i media cities aus, das den Zugang zu digitalisierten historischen Filmen und Fotos aus Archiven in Europa ermöglicht. Von 2017–2019 war er Kurator des Stummfilmfestivals Il Cinema Repubblica in Gent.

has worked at the Royal Film Archive of Belgium (Cinematek) since 1987 and is currently head of the digital film collection, responsible for the coordination and selection of film elements for restoration and digitization. From 2016 to 2018, he also selected films for the European i media cities, which provides access to digitized historical films and photos held in archives across Europe. From 2017–2019, he was curator of the silent film festival Il Cinema Repubblica in Ghent.

## Mark Nash

ist freier Kurator, Autor und Filmemacher und auf zeitgenössische Kunst in bewegten Bildern spezialisiert. Er hat regelmäßig mit dem verstorbenen Okwui Enwezor zusammengearbeitet, u. a. bei der Documenta11. Er war Teil des Kurator*innenteams der Ausstellung »Grief and Grievance« im New Yorker New Museum 2021. Zuvor arbeitete Nash am Royal College of Art in London. Derzeit lehrt er an der UC Santa Cruz, wo er mit seinem Partner und langjährigen Kollegen das Isaac Julien Lab gegründet hat.

is an independent curator, writer, and filmmaker with a specialization in contemporary art moving image practices. He collaborated regularly with the late Okwui Enwezor, including on Documenta11. He was part of the curatorial team behind the 2021 exhibition “Grief and Grievance” at New York’s New Museum. Nash previously worked at the Royal College of Art in London. He currently teaches at UC Santa Cruz, where he founded the Isaac Julien Lab with his partner and long-time collaborator.

## Anke Nikolai

ist Hörfilm-Autorin und Dozentin. Seit 1998 ist sie als Produzentin und Dozentin für Audiodeskriptionen in Film, Fernsehen, Museum und Oper tätig. In Kooperation mit Fernsehsendern und der FFA entwickelt sie zudem Standards für die Audiodeskription. Sie ist Koordinatorin für inklusive Angebote auf der Berlinale und beim Kindermedienfestival Goldener Spatz. Außerdem ist sie Gründungsmitglied und Vorsitzende des Hörfilm e. V. und wurde mehrfach mit dem Deutschen Hörfilmpreis ausgezeichnet.

has been a producer and teacher for audio descriptions for film, television, museums, and opera since 1998. Working with Germany’s broadcasters and the FFA, she develops standards for audio description for the visually impaired. She coordinates accessible programs for the Berlin film festival and the children’s media festival Goldener Spatz. She is also a founding member and chairwoman of the non-profit Hörfilm organization and has been awarded the German audio film prize several times.

## Mark Oliver

ist Regisseur und Produzent des in Oberhausen preisgekrönten Films ›Elvis: Strung Out‹ und zudem der kanadische Enkel des Filmpioniers David Oliver. Nachdem er 2011 dessen Korrespondenzen entdeckte, begab er sich auf eine Reise in die Tiefen der Kinogeschichte, die auch lang gehütete Geheimnisse der Familie Oliver enthüllte. Neben seiner Arbeit als Filmproduzent und -wissenschaftler leiht Mark Oliver auch mehreren Figuren aus der nordamerikanischen Animationswelt seine Stimme.

is the creator of Oberhausen-winning ‘Elvis: Strung Out’ and the Canadian grandson of film pioneer David Oliver. After the 2011 discovery of his ancestor’s correspondence, Mark set out on a journey that would lead him not only into the deep recesses of cinema’s past, but also reveal long-kept Oliver family secrets. In addition to film production and research, Mark also provides the voices of multiple characters in the North American animation world.

## Gertrud Pinkus

absolvierte eine Ausbildung zur Bühnenbildnerin am Stadttheater Basel und an der Akademie der bildenden Künste München. Seit den 1970ern ist sie beim Film in den Bereichen Drehbuch, Regie, Kamera, Schnitt und Produktion tätig und hat mehrere TV-Dokumentarfilme sowie internationale Kinospielfilme gedreht. Als Video-Künstlerin entwickelt sie interdisziplinäre Kunstprojekte für Galerien, Museen und Konzerte. Sie arbeitet und lebt in Deutschland, Italien, Algerien, Mexico, Guatemala und der Schweiz.

learned stage design at Theater Basel in Switzerland and the Academy of Fine Arts (ADbK) in Munich. She has worked in film since the 1970s, as a screenwriter, director, cameraperson, editor, and in production. She has made several TV documentaries, as well directing international narrative features. Pinkus currently also works with video on interdisciplinary art projects for galleries, museums, and concerts. She lives and works in Germany, Italy, Algeria, Mexico, Guatemala, and Switzerland.



## Louise von Plessen

wurde 1992 in Kiel geboren und studierte Kulturmanagement und Kunstgeschichte in Berlin. Danach kuratorische, organisatorische und redaktionelle Mitarbeit an Ausstellungen und Publikationen, u. a. zur Geschichte der documenta und des Neuen Deutschen Films sowie als Projektkoordinatorin für das Festival Kino der Kunst. Derzeit arbeitet sie an der ersten Publikation über den Filmemacher Friedrich Dalsheim (1895–1936), die im Dezember 2021 erscheint. Sie lebt in Berlin und Schleswig-Holstein.

was born in 1992 in Kiel and studied arts management and art history in Berlin. She has worked in a curatorial, organizational, and editorial capacity for exhibitions and publications, including the history of documenta and of New German Cinema, and served as project coordinator for the Kino der Kunst festival. She is currently working on a publication about German filmmaker Friedrich Dalsheim (1895–1936), slated for publication in December 2021. She lives in Berlin and Schleswig-Holstein.

## György Ráduly

ist seit 2017 Direktor des ungarischen Filmarchivs (heute Teil des Nationalen Filminstituts Ungarn). Zuvor war er in Frankreich als Produzent und Verleiher ungarischer und osteuropäischer Klassiker tätig, wo er ein Netzwerk für den Vertrieb mitteleuropäischer Kulturerbefilme aufbaute. Seit 2014 konzentriert er sich auf den Kinoverleih von ungarischen Klassikern in Frankreich. Er ist verantwortlich für den Budapest Classics Film Marathon, ein Festival für restaurierte Filme.

has been director of the Hungarian Film Archive (now part of the National Film Institute Hungary) since 2017. He previously worked in France as a producer and distributor specializing in Hungarian and Eastern European classics, where he built up a distribution network for Central European heritage films. Since 2014, he has focused on the theatrical distribution of Hungarian classics in France. He is in charge of the Budapest Classics Film Marathon, a festival of restored films.

## Léa Ritter

hat Filmgeschichte und Restaurierung in Bologna und Udine studiert. Danach arbeitete sie in den Filmlaboren Camera Ottica, Immagine Ritrovata und Reto.ch. Seit 2018 ist sie Restauratorin und Konservatorin in der Filmabteilung der Cinemathèque suisse und leitete die Restaurierung von ›Lo stagionale‹.

studied film history and restoration in Bologna and Udine. She has worked at the film labs Camera Ottica, Immagine Ritrovata, and Reto.ch. She has been a restorer and conservator in the film department of the Cinemathèque Suisse since 2018, and oversaw the restoration of ‘The Seasonal Worker’.

## Rainer Rother

ist Filmwissenschaftler und seit 2006 künstlerischer Direktor der Deutschen Kinemathek sowie Leiter der Retrospektive der Berlinale. Von 1991 bis 2006 war er Leiter des Zeughauskinos des Deutschen Historischen Museums und kuratierte Ausstellungen und Filmreihen, darunter »Die Ufa 1917–1945. Das deutsche Bildimperium« und »Geschichtsort Olympiagelände 1909–1936–2006«. Er ist Autor und Herausgeber zahlreicher Publikationen, zuletzt »No Angels – Mae West, Rosalind Russell & Carole Lombard« (2021).

has been the artistic director of the Deutsche Kinemathek and head of the Retrospective at the Berlin Film Festival since 2006. From 1991 to 2006, he was director of the German Historical Museum’s Zeughaus cinema, where he also curated exhibitions, including “The German Empire of Images. Ufa 1917–1945” and “Historic Site: Olympic Grounds 1909–1936–2006”. He has been an author and/or publisher on numerous publications, most recently “No Angels – Mae West, Rosalind Russell & Carole Lombard” (2021).

## Stefanie Schulte Strathaus

ist Ko-Direktorin des Arsenal – Institut für Film- und Videokunst. Ausgehend von dem Projekt Living Archive – Archive Work as a Contemporary Artistic and Curatorial Practice (2010–2013) konzipierte und leitete sie zahlreiche transnationale Archivprojekte. Sie ist Mitinitiatorin des silent green-Projekts Film Feld Forschung sowie Vorstandsmitglied des Harun Farocki Instituts, des Masterprogramms Film Culture an der University in Jos, Nigeria, und des Network of Arab Alternative Screens (NAAS).

is co-director of the Arsenal Institute for Film and Video Art. As part of the project “Living Archive – Archive Work as a Contemporary Artistic and Curatorial Practice” (2010–2013), she led numerous transnational archival projects. She was an initiator of the silent green project “Film Feld Forschung” (“Film Field Research”), is a member of the boards of the Harun Farocki Institut, the master’s program in film at Nigeria’s University of Jos, and the Network of Arab Alternative Screens (NAAS).

## Jurek Sehrt

leitet seit 2007 den Bereich Bildung und Vermittlung der Deutschen Kinemathek. Dabei erarbeitet er mit Fachleuten, Verbänden und diversen Communitys barrierefreie und inklusive Vermittlungs- und Kulturprogramme sowie Schulungsveranstaltungen. Zudem lehrt er regelmäßig an Universitäten in Berlin und Konstanz, u. a. zu Barrierefreiheit und Inklusion im Ausstellungswesen sowie zu audiovisuellen Medien.

has been head of education and outreach at the Deutsche Kinemathek since 2007. In that capacity, he works with specialists, associations, and diverse communities on accessible and inclusive outreach and cultural programs, including training events. He also teaches regularly at universities in Berlin and Konstanz on topics including accessibility and inclusiveness in exhibitions and audio-visual media.

## John Sundholm

ist Professor für Filmwissenschaft an der Universität Stockholm. Eines seiner Projekte befasste sich mit der kulturellen Praxis des Filmemachens von Eingewanderten. Er ist Chefredakteur der Open-Access-Fachzeitschrift »Journal of Aesthetics and Culture«, arbeitet als Filmkurator und organisiert Skandinaviens einzige internationale Veranstaltung für Experimentalfilm namens Avant. Derzeit arbeitet er mit Miguel Fernández-Labayen (Madrid) an einem Projekt über die Geschichte des neuen amerikanischen Kinos in Europa und die Entstehung des europäischen Experimentalfilms.

is a widely-published professor of film studies at Stockholm University. One of his projects was on the cultural practice of immigrant filmmaking. He is editor-in-chief of the open access “Journal of Aesthetics and Culture”, is a film programmer, and organizes Scandinavia’s only international experimental film event, Avant. He is currently working with Miguel Fernández-Labayen (Madrid) on a project about the history of new American cinema in Europe and the emergence of European experimental film.

## Can Sungu

ist freier Künstler, Kurator und Forscher. Er unterrichtete Film- und Videoproduktion, kuratierte verschiedene Veranstaltungsreihen zu Film und Migration und nahm an zahlreichen Ausstellungen teil, u. a. am Künstlerhaus Wien und am Redcat Los Angeles. 2014 war er Mitgründer von bi’bak in Berlin, wo er als künstlerischer Leiter arbeitet. Seit 2020 betreibt er das Kino-Experiment Sinema Transtopia im Haus der Statistik in Berlin.

is a freelance artist, curator, and researcher. He has given lectures on film and video production, and curated several programs on film and migration. He has been part of numerous exhibitions, including at Künstlerhaus Wien and Redcat Los Angeles. In 2014, he co-founded the project space bi’bak in Berlin, where he works as artistic director. Since 2020, he has been running the cinema experiment Sinema Transtopia at the Haus der Statistik in Berlin.



## Hannelore Unterberg

absolvierte zunächst eine Ausbildung zur Musiklehrerin und ab 1967 ein Studium im Fach Regie an der Hochschule für Film und Fernsehen in Potsdam-Babelsberg. Danach drehte Hannelore Unterberg mehr als anderthalb Jahrzehnte Kinderfilme im DEFA-Studio für Spielfilme. Ihre Arbeiten, in denen Realismus und Poesie, Wirklichkeit und Traum zu einer Einheit verschmelzen, wurden auf internationalen Festivals mehrfach preisgekrönt.

trained as a music teacher before studying directing at the film school in Potsdam-Babelsberg beginning in 1967. Following that, she went to work for DEFA studios, where she made primarily children’s films for more than a decade and a half. Her movies, a fusion of realism and poetry, reality and dreams, have won numerous international festival awards.

## Katarzyna Wajda

ist Filmhistorikerin, Wissenschaftlerin und Dozentin mit einem Abschluss in Filmwissenschaften. Sie ist (Ko-)Autorin zahlreicher Veröffentlichungen zur Geschichte des Kinos und der Populärkultur; das Hauptthema ihrer Forschung ist der polnische Kriminalfilm in verschiedenen Epochen.
Sie arbeitet für das Nationale Filmarchiv Polens (FINA), wo sie Autorin und Redakteurin der Publikationen ist und das Programm des Stummfilmfestivals verantwortet. Ihr Schwerpunkt liegt auf dem Nachkriegskino.

is a film historian, scholar, and teacher and holds a degree in film studies. She is the author or co-author of numerous publications on the history of cinema and popular culture, including the main subject of her research – Polish crime film from various eras. She works for the Polish national film archives (FINA), with a focus on post-war cinema. She is also an editor and writer for FINA’s publications, and programmer for its silent movie festival.

## Holger Ziegler

studierte Theater-, Film- und Medienwissenschaft an der Goethe-Universität Frankfurt. Nebenher nahm er an Archimedia teil, dem Europäisches Ausbildungsnetzwerk zur Förderung des Filmerbes. Anschließend war er als Organisator und Kurator für Filmfestivals sowie Programmkinos tätig. Seit 2014 arbeitet er für das DFF – Deutsches Filminstitut und Filmmuseum in Frankfurt a. M. mit den Schwerpunkten Digitalisierung des Filmerbes und Projektmanagement.

studied theater, film, and media at Frankfurt’s Goethe University, while simultaneously participating in Archimedia, the European training network for the promotion of cinema heritage. Following his studies, he organized and curated for film festivals and repertory cinemas. Since 2014, he has worked for the DFF – Deutsches Filminstitut und Filmmuseum in Frankfurt, with a focus on digitization of archive films and project management.

## Maxi Zimmermann

ist geborene Berlinerin. Sie studierte Filmrestaurierung an der HTW Berlin und ist seit 2010 im Filmarchiv der Deutschen Kinemathek tätig. 2016 und 2017 war sie verantwortliche Filmrestauratorin im Kooperationsprojekt »Sicherung und Digitalisierung des filmischen Bestands des Bertolt-Brecht-Archivs der Akademie der Künste«. Zurzeit betreut sie die Digitalisierung und Restaurierung diverser Filme im Rahmen des Förderprogramms Filmerbe, darunter ›Insel der Dämonen‹.

was born in Berlin and studied film restoration at the HTW University of Applied Sciences. She has worked in the archives of the Deutsche Kinemathek since 2010. She was the senior film restorer on the 2016/2017 joint project “Securing and digitizing the cinematographic works in the Bertolt Brecht Archive of the Akademie der Künste.” She is currently overseeing the digitization and restoration of various films as part of the film legacy funding program, including ‘Wajan – Son of a Witch’.

# Impressum
# Credits

**Deutsche Kinemathek**
**Museum für Film und Fernsehen**
**Potsdamer Straße 2**
**10785 Berlin**

**T +49 30 300 903-0**
**F +49 30 300 903-13**
**filmrestored@deutsche-kinemathek.de**
**deutsche-kinemathek.de**

Herausgeber/Published by
Stiftung Deutsche Kinemathek

Konzept/Concept
Anke Hahn, Martin Koerber, Rainer Rother

Programmkoordination/Program coordination
Anke Hahn

Festivalkoordination/Festival coordination
Christin Meyer

Praktikum/Internship
Manon Wilts

Kinopreis/Prize of the Association of German Cinematheques
Marlina Metz

Presse/Press
Heidi Berit Zapke

Redaktion/Editing
Julia Schell

Übersetzung/Translation
Rebecca M. Stuart

Design
Fünfzehn

Bildnachweise/Picture Credits

Umschlag innen/inside cover: ›Il valore della donna è il suo silenzio‹ © Gertrud Pinkus/Stiftung Deutsche Kinemathek | ›300 mil do nieba‹ © Filmoteka Narodowa – Instytut Audiowizualny | ›Un chapeau de paille d'Italie‹ © La Cinémathèque française | ›Déjà s'envole la fleur maigre‹ © Cinematek ›Doña Francisquita‹ © Filmoteca Española | ›El día que me quieras‹ © Fundación Cinemateca Argentina | ›Frantz Fanon: Black Skin White Mask‹ © BFI ›Hortobágy‹ © National Film Institute – Film Archive Hungary | ›Il valore della donna è il suo silenzio‹ © Gertrud Pinkus/Stiftung Deutsche Kinemathek ›Insel der Dämonen ‹ © Stiftung Deutsche Kinemathek | ›Isabel auf der Treppe‹ © DEFA-Stiftung, Fotografen: Dieter Jaeger, Günther Sahr, Klaus Zähler ›Erinnerung an ein Gespräch‹ © DEFA-Stiftung, Fotograf: Rolf Hofmann | ›Lo stagionale‹ © Cinémathèque suisse | ›Helen La Belle‹ und ›A Night in a Harem‹ © DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum | ›Palermo oder Wolfsburg‹ © Stiftung Deutsche Kinemathek | ›The Killers‹ © Stiftung Deutsche Kinemathek ›Traversées‹ © Cinematek | ›Ulkomaalainen‹ © Svenska Filminstitutet | ›Der Verlorene‹ © DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum

Eine Veranstaltung der Deutschen Kinemathek für den Kinematheksverbund/Mounted under the aegis of the Deutsche Kinemathek for the German Association of Cinematheques

Die Stiftung Deutsche Kinemathek wird gefördert und mit Sondermitteln unterstützt durch/The Deutsche Kinemathek receives funding, including special stimulus funds, from

Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien

In Kooperation mit/In cooperation with

Medienpartner/Media partner

# Frame by Frame

## Ausstellung: Film restaurieren

## Exhibition: Restoring Films

**28.10.21–2.5.22** → **Deutsche Kinemathek**

# Cinematic Migrations

300 mil do nieba
Un chapeau de paille d'Italie
Déjà s'envole la fleur maigre
Doña Francisquita
El día que me quieras
Frantz Fanon: Black Skin, White Mask
Hortobágy
Il valore della donna è il suo silenzio
Insel der Dämonen
Isabel auf der Treppe
The Killers
Animationsfilme von Kurt Weiler/
Animated Films by Kurt Weiler
Lo stagionale
Lotte Reiniger: Helen La Belle
Lotte Reiniger: A Night in a Harem
Palermo oder Wolfsburg
Traversées
Ulkomaalainen/Yabancı
Der Verlorene

deutsche-kinemathek.de